

A C O R D
între
GUVERNUL ROMÂNIEI
și
CABINETUL DE MINIȘTRI AL UCRAINEI
privind cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor
situațiilor de urgență

Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, denumite în continuare Părțile,
Dorind să sprijine eforturile Organizației Națiunilor Unite în domeniul prevenirii și
limitării efectelor situațiilor de urgență,

Având în vedere prevederile instrumentelor juridice bilaterale și multilaterale la care
Părțile sau statele acestora sunt parte,

Conștiente de pericolul pe care situațiile de urgență le reprezintă atât pentru statele lor,
cât și pentru statele limitrofe,

Considerând că măsurile de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării
efectelor situațiilor de urgență pot contribui la dezvoltarea și securitatea ambelor state,

Au convenit următoarele:

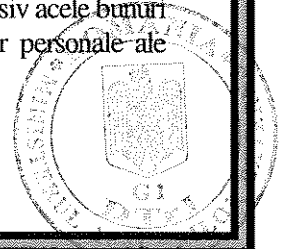
Articolul 1
SCOP

- (1) Scopul prezentului Acord este crearea cadrului juridic necesar pentru cooperarea și
facilitarea acordării de ajutor reciproc sau în sprijinul unui stat terț, în domeniul prevenirii,
limitării și înlăturării efectelor situațiilor de urgență.
- (2) În cadrul stabilit de prezentul Acord, Părțile își pot acorda ajutor reciproc, la cerere, în
cazul iminenței/produserii unei situații de urgență ale cărei efecte nu ar putea fi înlăturate
în totalitate prin eforturile și mijloacele Părții al cărui teritoriu de stat este
amenințat/afectat.
- (3) Prevederile prezentului Acord nu sunt aplicabile pentru prevenirea și combaterea actelor de
terorism sau sabotaj.

Articolul 2
DEFINIȚII

Pentru scopurile prezentului Acord, se aplică următoarele definiții:

- a) **"Situație de urgență"** orice situație care are sau poate avea efecte
negative asupra oamenilor, mediului sau
bunurilor și care necesită măsuri și acțiuni
urgente;
- b) **"Parte Solicitantă"** Partea care solicită acordarea de ajutor;
- c) **"Parte Solicitată"** Partea căreia i se solicită să acorde ajutor;
- d) **"Echipe de acordare a ajutorului"** grupe de specialiști desemnate de Partea Solicitată
pentru acordarea de ajutor, care sunt pregătiți în
domeniul specific și sunt dotate cu echipamentul
corespunzător, inclusiv câini de căutare;
- e) **"Echipament"** materiale, mijloace tehnice, de transport și alte mijloace
specifice puse la dispoziția Părții Solicitante ca dotare a
echipelor de acordare a ajutorului, inclusiv acele bunuri
materiale destinate satisfacerii nevoilor personale ale



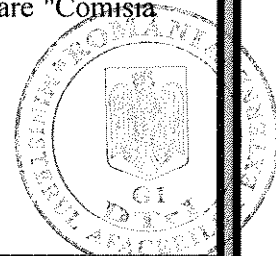
- f) **"Ajutoare"** membrilor echipelor de acordare a ajutorului, precum și echipamentul unităților care traversează frontiera de stat cu ocazia exercițiilor și pregătirii în domeniul protecției civile;
- g) **"Acordare de ajutor"** bunurile materiale de primă necesitate care sîervesc la limitarea și înlăturarea efectelor situațiilor de urgență precum produse alimentare, medicamente, haine, pături, corturi, case prefabricate, instalații de purificare a apei și containere pentru depozitarea acesteia sau alte bunuri oferite gratuit Părții Solicitante ca ajutor; desfășurarea de acțiuni de răspuns în situații de urgență și/sau furnizarea de echipamente echipei de acordare a ajutorului de către Partea Solicitată în sprijinul Părții Solicitante pentru a preveni, limita și înlătura efectele situațiilor de urgență;
- h) **"Date personale"** informații referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă, respectiv: nume, prenume, data nașterii, adresa, date referitoare la ocupație, profesie, loc de muncă, numărul documentului de identitate menționat la Articolul 8 din prezentul Acord și, dacă este necesar, starea de sănătate;
- i) **"Informații Clasificate"** orice informație, indiferent de forma fizică, suportul și modul de înregistrare, căreia i s-a atribuit un anumit nivel de clasificare de securitate în conformitate cu legislația națională și care va fi protejată;
- j) **"Autoritate Competentă"** autoritatea desemnată de fiecare dintre Părți pentru a gestiona și coordona activitățile legate de punerea în aplicare a Acordului.

Articolul 3 AUTORITĂȚI COMPETENTE

- (1) Autoritățile Competente ale Părților, responsabile pentru punerea în aplicare a prezentului Acord vor fi:
- Pentru Guvernul României: Ministerul Afacerilor Interne;
 - Pentru Cabinetul de Miniștri al Ucrainei: Serviciul de Stat pentru Situații de Urgență al Ucrainei.
- (2) În aplicarea prevederilor prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera și comunica în mod direct. În acest scop, în termen de 30 (treizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Autoritățile Competente se vor informa reciproc despre organismele și persoanele desemnate pentru menținerea permanentă a legăturii, asigurând continuitatea acesteia precum și despre datele care actualizează punctele și persoanele de contact, imediat ce se înregistrează schimbări în legătură cu acestea.

Articolul 4 COMISIA MIXTĂ

- (1) Părțile constituie o Comisie Mixtă de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor situațiilor de urgență, denumită în continuare "Comisia Mixtă".



- (2) Comisia Mixtă are ca principale sarcini reglementarea, planificarea și coordonarea activităților comune desfășurate în conformitate cu prezentul Acord, monitorizarea și evaluarea modului de îndeplinire a prevederilor acestuia precum și formularea de propuneri adresate Părților, privind optimizarea și dezvoltarea în continuare a cooperării de specialitate.
- (3) Condițiile de constituire, structura, atribuțiile, competențele și regulile de funcționare a Comisiei Mixte se convin de către Autoritățile Competente, care vor prezenta propuneri în acest sens Părților.
- (4) În termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile se vor informa reciproc despre componența delegațiilor proprii în Comisia Mixtă și vor organiza reuniunea de constituire a acesteia.
- (5) Comisia Mixtă se întrunește cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori situația o impune, alternativ în România și Ucraina.
- (6) În cazul unor situații de urgență generate de activități umane, Comisia Mixtă va analiza cauzele, responsabilitățile și măsurile pentru prevenirea repetării unor asemenea evenimente.

Articolul 5

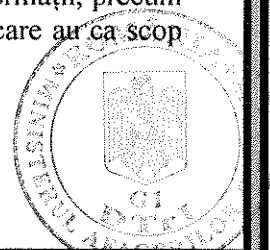
SOLICITAREA AJUTORULUI ȘI SCHIMBUL DE INFORMAȚII

- (1) În cazul iminenței/producerii unei situații de urgență, Părțile își pot acorda ajutor reciproc numai pe bază de cerere formulată în scris de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante. Cererea se transmite Autorității Competente a Părții Solicitate prin canalele de comunicații convenite.
- (2) În cererea scrisă, Partea Solicitantă specifică:
 - a) locul, ora și data apariției situației de urgență, tipul, amploarea și consecințele la momentul cererii;
 - b) măsurile deja întreprinse de Partea Solicitantă pentru limitarea și înlăturarea consecințelor situației de urgență, precum și măsurile planificate;
 - c) natura și volumul ajutorului solicitat și prioritățile și urgența în acordarea acestuia;
 - d) punctele de livrare a ajutorului solicitat, datele de contact ale persoanei autorizate pentru primirea ajutorului și punctele de trecere a frontierei de stat recomandate;
 - e) orice alte detalii necesare.
- (3) Partea Solicitată decide fără întârziere cu privire la furnizarea de ajutor și informează în cel mai scurt timp posibil Partea Solicitantă cu privire la capacitatea sa de a furniza asistență în conformitate cu cererea.
- (4) În aplicarea prezentului Acord, schimbul de informații, altele decât cele enumerate la alineatele (1) - (2) al prezentului Articol se desfășoară prin intermediul Autorităților Competente și al organismelor desemnate special de acestea, precum și în cadrul activităților Comisiei Mixte.
- (5) Natura, scopul, frecvența și alte caracteristici relevante pentru schimbul de informații la care se referă alineatul (3) al prezentului Articol se stabilesc de comun acord, de către Comisia Mixtă.

Articolul 6

MODALITĂȚI DE ACORDARE A AJUTORULUI

În conformitate cu prezentul Acord, ajutorul poate fi furnizat prin punerea la dispoziția Părții Solicitante a unor echipe de acordare a ajutorului, echipament, asistență și informații, precum și orice fel de acțiuni de răspuns, expertiză, operațiuni de căutare și salvare, care au ca scop



salvarea de vieți omenești, protejarea sănătății publice, limitarea pagubelor materiale și a valorilor culturale, precum și a efectelor secundare, recunoscute de către Părți, în cazul iminenței/producerii unei situații de urgență.

Articolul 7 ALTE FORME DE COOPERARE

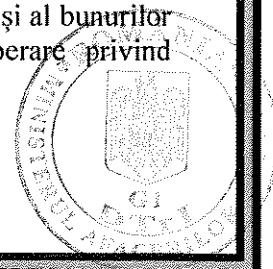
- (1) Colaborarea dintre Părți în cadrul prezentului Acord poate include, pe lângă scopul principal de acordare a ajutorului în caz de situație de urgență, și următoarele forme de cooperare:
 - a) promovarea de către instituțiile de specialitate din cele două state a unor proiecte comune în domeniul prognozării, prevenirii, evaluării, limitării și înlăturării efectelor situațiilor de urgență;
 - b) organizarea de conferințe, vizite de studiu, programe științifice, cursuri de specialitate, schimburi de experiență, exerciții și aplicații practice comune, prin cooperarea Autorităților Competente și a instituțiilor relevante din statele Părților;
 - c) schimbul de informații cu privire la sursele de risc ce pot genera situații de urgență, în special cele care generează consecințe transfrontaliere care afectează teritoriul statului celeilalte Părți. Informațiile reciproce sunt furnizate în limitele stabilite în conformitate cu Articolul 5 din prezentul Acord;
 - d) schimbul de documentație privind rezultatele cercetării științifice și a concluziilor investigațiilor referitoare la cauzele situațiilor de urgență, evaluarea efectelor acestora și măsurile de protecție necesare.
- (2) În măsura în care este necesar pentru scopurile prezentului Acord, Comisia Mixtă poate stabili și alte forme de cooperare.

Articolul 8 EVACUAREA TEMPORARĂ A POPULAȚIEI AFLATE ÎN PERICOL/AFECTATE DE O SITUAȚIE DE URGENȚĂ

- (1) În cazul iminenței/producerii unei situații de urgență, la cererea Autorității Competente a Părții Solicitante, populația aflată în pericol/afectată de o situație de urgență poate fi evacuată temporar pe teritoriul statului Părții Solicitate;
- (2) Persoanele care fac obiectul evacuării temporare pe teritoriul statului Părții Solicitate pot trece frontiera printr-un punct de trecere pe baza documentelor lor de identitate sau, în lipsa acestora, pe baza unui tabel nominal întocmit de Autoritățile Competente ale Părții Solicitante și aprobat de către reprezentantul competent al autorității de frontieră. Aceeași procedură se aplică și la revenirea acestor persoane pe teritoriul statului Părții Solicitante. Revenirea persoanelor pe teritoriul statului Părții Solicitante se va face prin același sau prin cel mai apropiat punct de trecere a frontierei de stat disponibil, utilizat pentru evacuare.
- (3) Persoanelor evacuate temporar pe teritoriul statului Părții Solicitate, potrivit prevederilor alineatului (1) al prezentului Articol, li se asigură subzistența și asistență medicală în condițiile convenite de către Părți, pentru fiecare caz în parte;
- (4) Partea Solicitantă se obligă să asigure întoarcerea, în cel mai scurt timp posibil, a persoanelor evacuate temporar pe teritoriul statului Părții Solicitate.

Articolul 9 TRANZITUL

- (1) Părțile facilitează tranzitul pe teritoriul statelor lor, în cazul în care una dintre ele este o țară de tranzit, al echipelor de acordare a ajutorului, al echipamentelor și al bunurilor de primă necesitate către statul terț, pe baza acordurilor de cooperare privind



prevenirea situațiilor de urgență și la managementul consecințelor, încheiate cu aceste state, și vor îndeplini cu prioritate formalitățile vamale.

- (2) Autoritățile Competente se informează reciproc din timp despre necesitatea tranzitării, convin asupra ordinii și modalității de executare și, după caz, asigură escortă echipelor de acordare a ajutorului pe timpul tranzitului.

Articolul 10

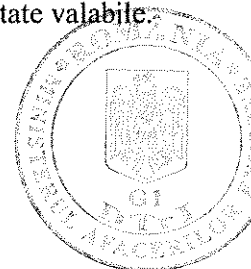
COORDONAREA ȘI CONDUCEREA OPERAȚIUNILOR DE ACORDARE A AJUTORULUI

- (1) Operațiunile de prevenire, limitare și înlăturare a urmărilor efectelor situațiilor de urgență, desfășurate pe teritoriul statului Părții Solicitante, sunt coordonate și derulate de organismele și persoanele competente din statul Părții Solicitante.
- (2) În perioada în care sunt angajate în operațiuni potrivit alineatului (1) al prezentului Articol, echipele de acordare a ajutorului trimise de Partea Solicitată vor primi dispoziții doar prin intermediul șefilor lor și vor acționa la ordinul acestora.
- (3) Persoanele desemnate de Autoritatea Competentă a Părții Solicitante au obligația de a informa șefii echipelor de acordare a ajutorului ale Părții Solicitate despre starea de fapt creată de situația de urgență și evoluția acesteia, planul de intervenție, sarcinile atribuite, modul de cooperare cu celelalte echipe de acordare a ajutorului, facilitățile logistice disponibile, precum și de a asigura, la cerere, traducători și alte servicii și mijloace necesare.
- (4) Părțile se obligă să folosească echipele de acordare a ajutorului, puse la dispoziția lor, în strictă concordanță cu destinația, calificarea și dotarea acestora.
- (5) Partea Solicitată asigură echipelor de acordare a ajutorului resursele necesare funcționării autonome a acestora pentru o perioadă de minim 72 (șaptezeci și două) de ore de la sosirea lor în zona de intervenție.
- (6) Partea Solicitantă asigură, în mod gratuit, până la îndeplinirea misiunii, securitatea echipelor de acordare a ajutorului, asistență medicală de urgență, hrănire și cazare, precum și bunuri de strictă necesitate, pentru membrii acestora.
- (7) Partea Solicitantă asigură îndeplinirea operativă a formalităților vamale și a altor formalități pentru transporturile de ajutoare și distribuirea acestora populației afectate, prin grija autorităților locale. Reprezentanți ai Părții Solicitate pot participa la distribuirea ajutoarelor.
- (8) Echipele de acordare a ajutorului își încetează activitatea în una din următoarele situații:
 - a) misiunea a fost îndeplinită;
 - b) autoritățile Competente ale Părților convin că nu mai este necesară continuarea operațiunilor;
 - c) nu au fost îndeplinite cerințele și obligațiile prevăzute de prezentul Acord.

Articolul 11

TRECEREA FRONTIEREI DE STAT

- (1) Pentru a oferi un ajutor eficient, Părțile se angajează să reducă la minimum formalitățile necesare pentru trecerea frontierei de stat.
- (2) În condițiile prezentului Acord, trecerea frontierei de stat de către membrii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziția Părții Solicitante se face prin punctele de trecere a frontierei pe baza ordinului de deplasare individual sau colectiv, aflat asupra șefului echipei și a documentelor de identitate valabile. Ordinul de misiune se emite în baza solicitării primite de Autoritatea Competentă a Părții Solicitate, conform formularului al cărui conținut se stabilește de Comisia Mixtă.
- (3) Părțile își pun reciproc la dispoziție specimene ale documentelor de identitate valabile.



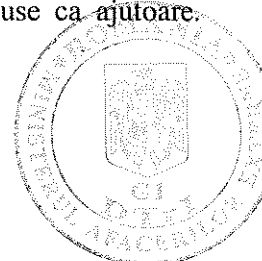
- (4) În situația producerii unei situații de urgență în zona de frontieră, echipele de acordare a ajutorului pot trece frontiera de stat, fără formalități, în scopul acordării sprijinului necesar, fără documentele menționate la alineatul (2) al prezentului Articol, de comun acord cu autoritățile de frontieră ale statului al cărui teritoriu este afectat.
- (5) Pentru îndeplinirea atribuțiilor care fac obiectul prezentului Acord, în condițiile Articolului 10, membrii echipelor de acordare a ajutorului pot rămâne pe teritoriul celui alt stat atât timp cât furnizarea de ajutor este necesară.
- (6) Nici una dintre Părți nu va aplica restricții privind portul uniformei de către membrii echipelor de acordare a ajutorului și utilizarea semnelor distinctive pe mijloacele de transport puse la dispoziție de Partea Solicitantă.
- (7) Părțile înțeleg să accepte ca valabile, fără obligația unui examen de conducere și a taxelor aferente, permisul de conducere sau documentul similar eliberat de autoritățile lor naționale.
- (8) Membrii echipelor de acordare a ajutorului sunt obligați să respecte legislația națională a statului Părții Solicitante, să se abțină de la orice activitate neconformă cu prezentul Acord și, în special, de la orice activitate politică pe teritoriul statului Părții Solicitante. Partea Solicitantă va lua toate măsurile necesare în acest scop.
- (9) Prevederile prezentului Articol, cu excepția alineatelor (1) și (4) se aplică și în cazul tranzitului definit în Articolul 9 al prezentului Acord.

Articolul 12

TRECEREA ECHIPAMENTELOR ȘI A AJUTOARELOR PESTE FRONTIERA DE STAT

Pentru scopurile prezentului Acord, Părțile convin următoarele:

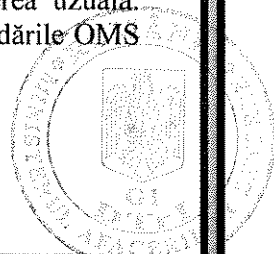
- (1) Echipamentele, precum și obiectele personale aparținând echipelor de acordare a ajutorului, astfel cum sunt definite la Articolul 2 litera e) din prezentul Acord, sunt exceptate de la plata taxelor de import sau a altor taxe, cu condiția obligatorie a returnării acestora pe teritoriul statului Părții Solicitate.
În ceea ce privește taxa pe valoarea adăugată (TVA), scutirile se aplică numai în măsura în care nu contravin legislației europene în materie de TVA.
- (2) Sunt exceptate de la plata taxelor de import bunurile reprezentând ajutoarele furnizate, astfel cum sunt definite la Articolul 2 litera f) din prezentul Acord, în următoarele condiții:
 - a) nu trebuie să fie comercializate ulterior;
 - b) nu trebuie să fie utilizate pentru servicii remunerate către o terță parte;
 - c) ele nu trebuie să conțină produse alcoolice, tutun și alte produse care conțin tutun.Scutirea de taxe vamale pentru bunurile importate în beneficiul victimelor unei situații de urgență se aplică în conformitate cu dispozițiile Regulamentului (CE) nr. 1186/2009 al Consiliului de instituire a unui regim comunitar de scutiri de taxe vamale.
În ceea ce privește taxa pe valoarea adăugată, scutirile se aplică numai în măsura în care nu contravin legislației europene în materie de TVA.
- (3) Nu este necesar să solicite autorizație de transport internațional și se acordă o scutire de la orice obligații ce incumbă utilizării vehiculelor, cu excepția asigurărilor obligatorii pentru mijloacele de transport utilizate de echipele de acordare a ajutorului sau pentru transportul de echipamente și ajutoare.
- (4) Facilitățile enumerate la alineatul (1) din prezentul Articol devin aplicabile în cazul în care comandantul echipei de acordare a ajutorului prezintă autorităților vamale ale Părții Solicitante ordinul de misiune și lista cu echipamentul echipei de acordare a ajutorului și/sau, atunci când este necesar, o altă listă care conține bunurile aduse ca ajutoare.



Listele menționate fac parte din ordinele de misiune ale căror mostre sunt stabilite și notificate reciproc de către Comisia Mixtă.

- (5) Nu este necesară depunerea declarațiilor vamale pentru echipamentele și articolele care reprezintă ajutoare. Lista cuprinzând bunurile incluse în dotarea echipei de acordare a ajutorului și lista cuprinzând bunurile aduse ca ajutoare se întocmesc în patru exemplare, cu următoarele adrese:
 - a) exemplarul nr. 1 - către biroul vamal de frontieră care efectuează formalitățile vamale de intrare în țară;
 - b) exemplarul nr. 2 - către reprezentantul Părții Solicitante care coordonează misiunea echipei de acordare a ajutorului;
 - c) exemplarul nr. 3 - către șeful echipei de acordare a ajutorului;
 - d) exemplarul nr. 4 - către autoritatea emitentă.
- (6) Exemplarele nr. 2 și 3 conțin ajutoarele consumate sau puse la dispoziția Părții Solicitante, în timp ce exemplarul nr. 3 este contrasemnat și ștampilat de către reprezentantul autorității Părții Solicitante desemnat în conformitate cu Articolul 5 litera d) pentru a confirma și justifica consumul. La sfârșitul operațiunii, conducătorul echipei de acordare a ajutorului prezintă exemplarul nr. 3 la biroul vamal de frontieră care îndeplinește formalitățile vamale de ieșire din țară.
- (7) Echipele de acordare a ajutorului și vehiculele care transportă ajutoarele părăsesc teritoriul statului Părții Solicitante, în general, prin același punct de trecere a frontierei de stat pe care l-au utilizat pentru a intra în țară. În cazul în care ieșirea se face printr-un alt punct de trecere a frontierei, echipele de acordare a ajutorului au responsabilitatea de a transmite, în termen de cincisprezece (15) zile, o copie a listelor de echipamente la punctul de trecere a frontierei utilizat pentru intrarea în țară.
- (8) Dacă, în cazuri extreme, trecerea frontierei de stat se face prin alte locuri, listele menționate mai sus trebuie transmise fără întârziere autorităților vamale competente ale Părții Solicitante.
- (9) Bunurile oferite ca ajutoare trebuie să fie în termenul de valabilitate.
- (10) Echipamentul nefolosit care urmează a fi returnat pe teritoriul Părții Solicitate va fi exportat de pe teritoriul Părții Solicitante, cu condiția ca reprezentantul autorizat al echipei de acordare a ajutorului să fi prezentat, în conformitate cu alineatul (6) al prezentului Articol, exemplarul numărul 3 al listei de articole care fac parte din echipamentul echipei de acordare a ajutorului și lista care conține bunurile importate ca ajutoare, autorității vamale de frontieră care efectuează formalitățile vamale pentru ieșirea din țară.

Echipamentul care a fost utilizat, deteriorat sau distrus de către una dintre Părți pe teritoriul statului celeilalte Părți în timpul operațiunii de acordare a ajutorului, precum și bunurile din lista de ajutoare sunt incluse de către reprezentantul autorizat al Autorității Competente a Părții Solicitante, într-un raport privind utilizarea echipamentelor și a bunurilor de ajutor, în forma stabilită de Comisia Mixtă, care se depune la biroul vamal de la frontiera care a efectuat formalitățile vamale la intrarea în țară, după caz, dar nu mai târziu de 30 (treizeci) de zile de la data finalizării operațiunii de acordare a ajutorului.
- (11) Autoritățile Competente, prevăzute la Articolul 3 alineatul (1) din prezentul Acord, vor fi de asemenea informate de către șeful echipei de acordare a ajutorului cu privire la bunurile și echipamentele oferite ca ajutoare și care au rămas pe teritoriul statului Părții Solicitante.
- (12) În cazul în care printre ajutoare se află produse farmaceutice, care cuprind stupefiante și/sau substanțe psihotrope, acestea trebuie menționate într-o listă separată. Aceste ajutoare sunt prezentate în mod clar la punctul de trecere a frontierei și sunt escortate până la punctul de livrare de către o echipă specializată în supravegherea uzuală. Autoritățile Competente ale Părților procedează în conformitate cu recomandările OMS

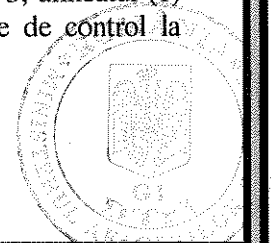


(Organizația Mondială a Sănătății) și ONU (Organizația Națiunilor Unite) și se informează reciproc, în mod direct, cu privire la aceste produse, notificând, de la caz la caz, Consiliul Internațional pentru Controlul Drogurilor din cadrul ONU.

- (13) Prevederile alineatelor (1) și (10) din prezentul Articol se aplică în mod corespunzător și în cazul produselor farmaceutice cu compoziție stupefiantă sau psihotropă. Echipele de acordare a ajutorului au voie să transporte aceste produse doar în cantitățile prevăzute de necesitățile medicale de urgență și să le administreze doar de către personalul medical specializat, în conformitate cu reglementările medicale specifice, în vigoare pe teritoriul statului Părții Solicitante. Introducerea sau scoaterea acestor produse nu sunt considerate de către Părți ca fiind acte de comerț, conform obligațiilor asumate de acestea prin acordurile internaționale privind substanțele stupefiante și psihotrope.
- (14) Este interzisă introducerea de arme, muniții și explozibili pe teritoriul statului Părții Solicitante.
- (15) Autoritățile care au competențe relevante în conformitate cu legislația internă a statului Părții Solicitante sunt autorizate să controleze utilizarea și depozitarea bunurilor, echipamentelor și substanțelor menționate în prezentul Articol.
- (16) Dispozițiile cuprinse în alineatele (1) - (4) și (11) - (12) din prezentul Articol se aplică și în cazul transporturilor în tranzit.
- (17) Partea Solicitantă se angajează să asigure decontaminarea chimică, radiologică și biologică a echipamentului la sfârșitul operațiunii. În cazul în care aceste operațiuni nu pot fi executate, echipamentul rămâne pe teritoriul de stat al Părții Solicitante, care se va ocupa de decontaminarea și returnarea acestuia în termen de maximum 45 (patruzeci și cinci) de zile de la încheierea operațiunii.
- (18) Prevederile prezentului Articol se aplică în mod corespunzător și în cazul activităților operative și al exercițiilor tactice și aplicațiilor practice care impun manevre de forțe și mijloace.
- (19) Trecerea frontierei de stat a Părții Solicitante de către echipele formate din câini de căutare, precum și șederea acestora pe teritoriul statului Părții Solicitante se stabilesc în conformitate cu normele de carantină în vigoare pe teritoriul statului Părții Solicitante, pentru fiecare dintre cazuri în parte. Aceste norme fac obiectul schimbului de informații menționat la Articolul 5 din prezentul acord.

Articolul 13 UTILIZAREA AERONAVELOR

- (1) Se pot utiliza aeronave pentru operațiunile de căutare-salvare, transportul echipelor de acordare a ajutorului, echipamentelor și ajutoarelor, precum și pentru staționarea pe teritoriul statului Părții Solicitante pentru a desfășura operațiuni pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor unei situații de urgență.
- (2) În cazul utilizării aeronavelor pentru acordarea de ajutor, informațiile care se transmit potrivit procedurii specificate în Articolul 5 se completează cu următoarele date: tipul aeronavei, țara de înmatriculare, însemnele de stat, numărul personalului navigant, felul transportului și tipul încărcăturii, orarul de zbor, lista nominală a pasagerilor și echipajului, ruta de zbor, locul de aterizare, precum și orice alte date relevante privind zborul.
- (3) Părțile vor lua măsuri ca aeronavele utilizate de ele în scopurile menționate în alineatul (1) ale prezentului Articol să poată survola spațiile aeriene ale statelor lor, cu respectarea culoarelor de zbor repartizate, să poată ateriza și decola în/din locurile indicate de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante, chiar și fără utilizarea aeroporturilor internaționale. În cazul în care aeronavele aterizează/decolează în/din alte locații decât aeroporturile internaționale, Autoritățile Competente prevăzute la Articolul 3, alineatul (1) din prezentul Acord notifică fără întârziere cele mai apropiate organisme de control la



frontieră și ale autorităților vamale, precum și autoritatea aeronautică competentă în materie de aprobare a zborurilor în spațiul aerian național, prin transmiterea datelor prevăzute la alineatul (2) din prezentul Articol.

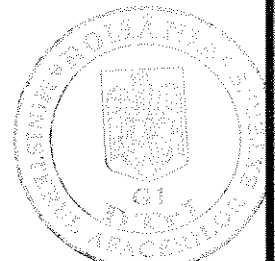
- (4) Dacă Părțile nu convin în alt fel, pentru scopurile prezentului Acord, zborul aeronavelor se efectuează în conformitate cu reglementările Organizației Internaționale a Aviației Civile (OIAC) și ale legislației aplicabile pe teritoriul statelor Părților.

Articolul 14 DESPĂGUBIRI

- (1) Partea Solicitată renunță la orice pretenții de despăgubire care ar putea să apară față de Partea respectivă sau față de orice experți trimiși de aceasta pentru a acorda ajutor în ceea ce privește:
- a) daunele materiale cauzate de echipele de acordare a ajutorului sau de experți cu ocazia îndeplinirii sarcinilor acestora;
 - b) vătămarea corporală, afectarea sănătății sau decesul unui membru al unei echipe de acordare a ajutorului și/sau al unui expert, care au fost cauzate cu ocazia îndeplinirii sarcinilor acestora.
- (2) În cazul în care un membru al echipei de acordare a ajutorului și/sau un expert al Părții Solicitate cauzează orice daune unui terț pe teritoriul statului Părții Solicitante în timpul activităților desfășurate în cadrul prezentului Acord, daunele respective vor fi reparate de către Partea Solicitantă în conformitate cu legislația națională a statului său.
- (3) Orice prejudiciu cauzat de orice membru al echipelor de acordare a ajutorului și/sau expert care acționează în mod intenționat sau din neglijență gravă va fi acoperit de Partea Solicitată, cu condiția ca acest lucru să fi fost dovedit în instanță de către Partea Solicitantă.

Articolul 15 CHELTUIELI

- (1) Acordarea de ajutor în baza prezentului Acord este gratuită, dacă Părțile nu convin altfel.
- (2) Partea care solicită inițierea procedurii de evacuare temporară a populației aflată în pericol/afectată de situația de urgență, pe teritoriul statului celeilalte Părți, potrivit prevederilor Articolului 8 din prezentul Acord, va rambursa cheltuielile efectuate de Partea Solicitată pentru asigurarea subzistenței, asistenței medicale (dar nu pentru cea imediată), transportului și alte asemenea activități în legătură cu cetățenii statului Părții Solicitante.
- (3) Partea Solicitată este scutită de plata costurilor de navigație aeriană, costurilor de aterizare, decolare, precum și de plata taxelor aferente serviciilor aeroportuare pentru aeronavele puse la dispoziție de către Partea Solicitată sau al oricărui alte servicii furnizate de Partea Solicitantă, în conformitate cu acordurile dintre Părți. Costurile sunt acoperite de Partea Solicitantă.
- (4) Rambursarea costurilor, documentele relevante, condițiile de plată și alte detalii legate de aceste aspecte sunt convenite de către Comisia Mixtă.
- (5) Cheltuielile aferente realizării formelor de cooperare ce fac obiectul prevederilor Articolului 7 al prezentului Acord vor fi suportate de către fiecare Parte, pe bază de reciprocitate, în limita bugetelor propuse de Comisia Mixtă și aprobate de Părți.



Articolul 16
COLABORAREA CU ORGANIZAȚII INTERNAȚIONALE ȘI NAȚIONALE

De comun acord, Părțile pot solicita participarea organizațiilor internaționale și naționale relevante la activitățile desfășurate în legătură cu aplicarea prezentului Acord.

Articolul 17
TIPURI DE DATE CU CARACTER PERSONAL

În aplicarea dispozițiilor prezentului Acord, se face schimb de următoarele date cu caracter personal: numele, prenumele, data nașterii, adresa, date privind ocupația, profesia, locul de muncă, numărul documentului de identitate menționat la Articolul 8 din prezentul Acord și, dacă este necesar, starea de sănătate.

Articolul 18
PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

- (1) Prelucrarea datelor cu caracter personal în temeiul prezentului Acord se efectuează în conformitate cu dispozițiile Convenției pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981, și ale Protocolului adițional la această Convenție privind protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, privind autoritățile de supraveghere și fluxurile transfrontaliere de date, adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 2001.
- (2) Prelucrarea datelor cu caracter personal trebuie să respecte, în special, următoarele principii:
 - a) datele sunt prelucrate în conformitate cu legislația națională a statelor Părților, într-un mod echitabil și transparent în ceea ce privește persoana vizată;
 - b) datele sunt prelucrate doar în scopul prezentului Acord și doar de către Autoritățile naționale Competente pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului Acord;
 - c) categoriile de date care pot fi prelucrate în temeiul prezentului Acord sunt cele prevăzute la Articolul 17;
 - d) Partea care trimite este responsabilă pentru corectitudinea datelor și se asigură că datele transmise sunt actualizate;
 - e) datele sunt stocate numai pentru perioada necesară pentru atingerea scopului prezentului Acord și sunt șterse imediat ce scopul prelucrării a fost atins;
 - f) datele sunt prelucrate într-o manieră care să asigure securitatea adecvată a acestora și, de asemenea, protecția lor împotriva prelucrării neautorizate sau ilegale și împotriva pierderii, distrugerii sau modificării accidentale, prin luarea de măsuri tehnice sau organizatorice adecvate.
- (3) Părțile se asigură că orice persoană care are acces la datele cu caracter personal în temeiul prezentului Acord prelucrează aceste date doar dacă lucrează pentru sau acționează sub conducerea unei Autorități Competente.
- (4) În situația unui incident care implică pierderea, distrugerea sau modificarea accidentală sau accesul neautorizat, divulgarea sau modificarea datelor cu caracter personal, în care există un risc semnificativ de prejudiciu, Partea care primește evaluează cu promptitudine probabilitatea și amploarea prejudiciului adus persoanelor și integrității datelor, iar Partea care trimite ia de îndată măsurile adecvate pentru a atenua orice astfel de prejudiciu. Măsurile de atenuare a daunelor includ: notificarea Părții care primește și a persoanei vizate.



Articolul 19
TRANSFERUL DE DATE CU CARACTER PERSONAL

- (1) Oricare dintre Părți poate transmite celeilalte Părți o cerere de transfer de date cu caracter personal, precizând scopul prelucrării. Partea care primește prelucrează datele doar pentru scopul menționat în cerere.
- (2) Partea care primește poate transmite datele cu caracter personal doar Autorităților Competente pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului Acord. Prelucrarea ulterioară a datelor în alte scopuri sau de către alte autorități naționale se poate face doar cu aprobarea prealabilă scrisă a Părții care trimite.
- (3) Partea care trimite inițial datele poate da aprobarea doar după ce evaluează îndeplinirea următoarelor cerințe:
 - a) prelucrarea este legată de punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului Acord;
 - b) datele sunt adecvate, relevante și nu sunt excesive în raport cu noul scop;
 - c) datele sunt exacte și actualizate;
 - d) dreptul la informare al persoanei vizate este respectat;
 - e) dreptul de a se opune prelucrării nu a fost exercitat;
 - f) datele nu fac obiectul unui proces decizional automatizat care să includă crearea de profiluri;
 - g) nu există indicii de atingere nejustificată a drepturilor fundamentale ale persoanei.
- (4) În cazul în care se constată că datele transmise sunt incorecte sau neactualizate, Partea care trimite informează imediat Partea care primește, indicând modalitatea de modificare, rectificare sau distrugere, dacă este cazul. Partea care primește are obligația de a le corecta sau de a le distruge imediat, dacă este cazul.
- (5) Partea care trimite poate stabili restricții și limitări privind prelucrarea acestora în conformitate cu legislația națională aplicabilă a statului său. Partea care primește are obligația de a respecta aceste restricții și limitări.
- (6) Părțile păstrează o evidență a activităților de prelucrare desfășurate sub responsabilitatea lor.

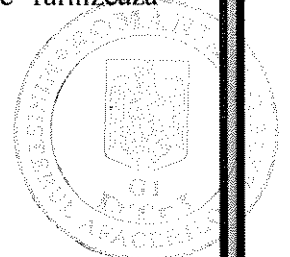
Articolul 20
TRANSFERUL DE DATE CU CARACTER PERSONAL CĂTRE O TERȚĂ PARTE

În vederea aplicării prezentului Acord, datele cu caracter personal pot fi transferate către o parte terță doar într-una dintre următoarele situații:

- a) dacă persoana vizată și-a dat acordul explicit, după ce a fost informată cu privire la posibilele riscuri pe care le implică un astfel de transfer;
- b) dacă transferul este necesar din motive importante de interes public;
- c) dacă transferul este necesar pentru stabilirea, exercitarea sau apărarea unui drept în instanță;
- d) dacă transferul este necesar pentru a proteja interesele vitale ale persoanei vizate sau ale altor persoane, în cazul în care persoana vizată se află în incapacitate fizică sau juridică de a-și da consimțământul.

Articolul 21
DREPTURILE PERSOANEI

- (1) Persoana vizată are dreptul de a primi din partea autorităților naționale competente, la cerere și într-un termen rezonabil, fără constrângeri sau întârzieri sau costuri excesive, confirmarea faptului că datele sunt sau nu sunt prelucrate în conformitate cu prezentul Acord. În cazul confirmării prelucrării datelor cu caracter personal, se furnizează următoarele informații:
 - a) scopul prelucrării datelor cu caracter personal;



- b) categoriile de date cu caracter personal prelucrate, numele și datele de contact ale autorității publice, ale operatorului de date;
 - c) informații privind destinatarii sau categoriile de destinatari cărora le-au fost dezvăluite datele cu caracter personal;
 - d) perioada estimată de stocare a datelor cu caracter personal sau, dacă nu este posibil, criteriile utilizate pentru stabilirea acestei perioade;
 - e) existența dreptului de a solicita operatorului rectificarea sau ștergerea datelor cu caracter personal sau restricționarea prelucrării datelor cu caracter personal în ceea ce privește persoana vizată sau dreptul de a se opune acestei prelucrări;
 - f) dreptul de a depune o plângere la o autoritate de supraveghere;
 - g) în cazul în care datele cu caracter personal nu sunt colectate de la persoana vizată, orice informații disponibile cu privire la sursa acestora.
- (2) Persoana vizată are dreptul de a solicita rectificarea, ștergerea sau restricționarea datelor cu caracter personal, în conformitate cu legislația națională a statelor Părților. În cazul refuzului de rectificare, ștergere sau restricționare a datelor cu caracter personal, măsura trebuie transmisă în scris, iar persoana vizată trebuie informată cu privire la posibilitățile prevăzute de legislația națională relevantă de a depune o plângere sau de a exercita o cale de atac.
- (3) Părțile, în conformitate cu legislația națională a statului lor, pot restricționa accesul la informații atunci când o astfel de restricție reprezintă o măsură necesară și proporțională, respectând în același timp interesul legitim al persoanei vizate:
- a) pentru a evita obstrucționarea anchetelor, investigațiilor sau a procedurilor judiciare sau oficiale;
 - b) pentru a evita compromiterea activităților de prevenire, combatere sau investigare a infracțiunilor;
 - c) pentru a proteja securitatea publică;
 - d) pentru a proteja siguranța națională;
 - e) pentru a proteja drepturile persoanei vizate sau ale altor persoane.

Articolul 22

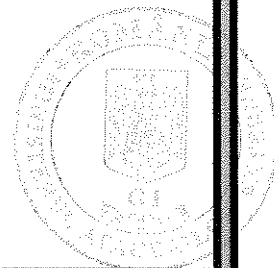
SUPRAVEGHEREA PRELUCRĂRII DATELOR CU CARACTER PERSONAL

- (1) Fiecare Parte desemnează, în conformitate cu legislația națională relevantă a statului său, o autoritate de supraveghere independentă, responsabilă cu monitorizarea prelucrării datelor cu caracter personal în temeiul prezentului Acord.
- (2) Părțile se informează reciproc cu privire la denumirea și la datele de contact ale autorității menționate la alineatul (1), în termen de 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 23

RESPONSABILITATE

- (1) Oricare dintre Părți este răspunzătoare pentru daunele cauzate persoanei vizate ca urmare a prelucrării datelor cu caracter personal, chiar și în cazul în care daunele au fost cauzate de prelucrarea legală a unor date inexacte furnizate de cealaltă Parte.
- (2) În cazul în care o Parte este obligată să plătească daune pentru prejudiciul cauzat persoanei vizate ca urmare a prelucrării datelor cu caracter personal inexacte furnizate de cealaltă Parte, aceasta din urmă suportă suma plătită cu titlu de despăgubire.



Articolul 24
PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

- (1) În vederea aplicării dispozițiilor prezentului Acord, Părțile se angajează să fie răspunzătoare și să ia măsurile necesare pentru protecția informațiilor clasificate primite sau a celor la care s-a acordat acces, pe bază de reciprocitate, cel puțin la nivel echivalent stabilit de legislația națională aplicabilă pe teritoriul statului lor.
- (2) Informațiile clasificate sunt utilizate în scopurile prezentului Acord și doar de către personalul autorizat în acest sens.

Articolul 25
LEGĂTURA CU ALTE INSTRUMENTE JURIDICE INTERNAȚIONALE

Nicio prevedere din cuprinsul prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile dobândite sau asumate de Părți sau de statele acestora, ce decurg din alte tratate internaționale la care acestea sunt parte.

Articolul 26
SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Fără a aduce atingere prevederilor art. 14 din prezentul Acord, eventualele diferențe apărute din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate în Comisia Mixtă.

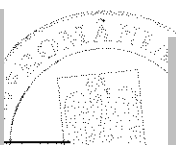
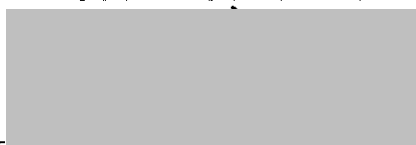
Articolul 27
DISPOZIȚII FINALE

- (1) Prezentul Acord rămâne în vigoare pentru o perioadă nelimitată de timp.
- (2) Prezentul Acord intră în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la data primirii ultimei notificări, prin care Părțile își comunică reciproc prin canale diplomatice îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
- (3) Prezentul Acord poate înceta în orice moment prin trimiterea unei notificări scrise, de către oricare dintre Părți, celeilalte Părți. Încetarea intră în vigoare la 6 (șase) luni de la data primirii de către cealaltă Parte a notificării respective.
- (4) Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris reciproc al Părților. Astfel de modificări intră în vigoare în conformitate cu procedura specificată la alineatul (2) din prezentul Articol.
- (5) Încetarea acestui Acord nu afectează valabilitatea și durata oricărei activități desfășurate în temeiul prezentului Acord până la finalizarea activității respective, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Semnat la București, la data de 18.10.2024,
în 2 (două) exemplare originale, fiecare în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU
CABINETUL DE MINISTRAL
UCRAINEI



*Copie certificată, pentru confirmare în original
Cristina Călugăreanu, director
Direcție Tratat Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe*

AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
and
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
on cooperation in the field of prevention, limitation and mitigation of emergency
situations consequences

The Government of Romania and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties,

Willing to support the United Nations Organization in the field of prevention and limitation of emergency situations consequences,

Taking into account the provisions of bilateral and multilateral legal treaties the Parties or their states are part of,

Being aware of the threat represented by emergency situations to their own states and to boundary states as well,

Considering that the cooperation measures in the area of prevention, limitation and mitigation of emergency situations consequences are able to contribute to the development and security of both states,

Have agreed as follows:

Article 1
SCOPE

- (1) The aim of this Agreement is to establish the legal framework necessary for cooperation and facilitation of the provision of mutual aid or supporting a third party in the area of prevention, limitation and mitigation of emergency situations consequences.
- (2) In the framework established by this Agreement, the Parties may provide mutual assistance, upon request, in case of imminence/occurrence of an emergency situation whose consequences could not be entirely mitigated by the efforts and means of the Party whose state territory is threatened / affected.
- (3) The provisions of this Agreement are not applicable to prevent and fight against terrorist attacks or sabotage.

Article 2
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following definitions apply:

- | | |
|---------------------------------|--|
| a) "Emergency situation" | every situation which has or may have adverse effects over people, environment or property, and requires urgent measures and action; |
| b) "Requesting Party" | the Party which requests assistance; |
| c) "Requested Party" | the Party which is requested to provide assistance; |
| d) "Assistance Teams" | groups of specialists assigned by the Requested Party to provide assistance, who are trained in the specific field and endowed with appropriate equipment, including search dogs; |
| e) "Equipment" | materials, specific technical, transportation and other means offered to the Requesting Party as endowment of the assistance teams, including those material assets which satisfy the personal needs of the team members, as well as the equipment of the units that cross the state border on the occasion of exercises and civil protection trainings; |



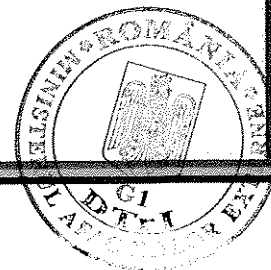
- f) **“Relief Goods”** material goods of basic needs used for limitation and mitigation of emergency situations effects such as food products, medicines, clothes, blankets, tents, prefabricated houses, water purification facilities and containers for its storage or other goods offered to the Requesting Party free of charge as assistance;
- g) **“Assistance”** conducting of emergency situations response actions and/or providing assistance team equipment and relief goods by the Requested Party in support of the Requesting Party in order to prevent, limit and mitigate emergency situations effects;
- h) **“Personal Data”** information on an identified or identifiable natural person, i.e.: name, first name, date of birth, address, data about occupation, profession, working place, number of the identity document mentioned in Article 8 of this Agreement, and, if necessary, health condition;
- i) **“Classified Information”** any information, regardless of its physical form, carrier and record mode to which a particular Security Classification level has been assigned in compliance with national legislation and which shall be protected;
- j) **“Competent Authority”** the authority assigned by each of the Parties to manage and coordinate the activities related to the implementation of the Agreement.

Article 3 COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities of the Parties, responsible for the implementation of this Agreement shall be:
 - For the Government of Romania: the Ministry of Internal Affairs;
 - For the Cabinet of Ministers of Ukraine: the State Emergency Service of Ukraine.
- (2) In order to apply the provisions of this Agreement, the Competent Authorities shall cooperate and communicate directly. Therefore, within 30 (thirty) days since the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities shall inform each other about the bodies and persons assigned to maintain a permanent contact, ensuring its continuity, as well as data updating the points and persons of contact, as soon as there are any changes related to the aforementioned.

Article 4 JOINT COMMISSION

- (1) The Parties establish a Joint Commission for cooperation in the field of prevention, limitation and mitigation of emergency situations effects, hereinafter referred to as “Joint Commission”.
- (2) The main tasks of the Joint Commission are to regulate, plan and coordinate the joint activities developed under this Agreement, to supervise and evaluate the accomplishment of its provisions, as well as to address proposals to the Parties on optimization and further development of the specific cooperation.
- (3) Conditions of establishment, structure, tasks, competencies and functioning rules of the Joint Commission are agreed by the Competent Authorities who shall submit such proposals to the Parties.



- (4) Within 60 (sixty) days following the entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other about the composition of their own delegations within the Joint Commission and shall organize the reunion of its constitution.
- (5) The meetings of the Joint Commission shall be held at least once a year, or whenever necessary, alternatively in Romania and Ukraine.
- (6) In the event of emergency situations caused by man-made activities, the Joint Commission shall analyze the causes, responsibilities and measures to prevent the repetition of such incidents.

Article 5

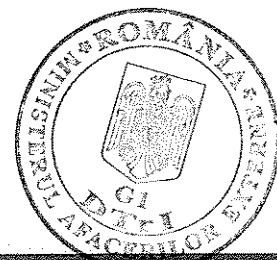
REQUESTING ASSISTANCE AND INFORMATION EXCHANGE

- (1) In the event of imminence/occurrence of an emergency situation, the Parties may provide mutual assistance, only on the basis of a written request from the Competent Authority of the Requesting Party. The request shall be sent to the Competent Authority of the Requested Party through the agreed communication channels.
- (2) Within the written request, the Requesting Party shall indicate:
 - a) place, time and date of the emergency situation occurrence, type, emergency scale and consequences at the time of the request;
 - b) measures already undertaken by the Requesting Party for the limitation and mitigation of the emergency situation consequences, as well as the planned measures;
 - c) nature and volume of the requested assistance and the priorities and urgency in providing it;
 - d) delivery points for the requested assistance, contact details of the authorized person for receiving assistance and recommended state border crossing points;
 - e) any other necessary details.
- (3) The Requested Party decides without delay on providing assistance and informs in the shortest time possible the Requesting Party about its ability to provide assistance according to the request.
- (4) In view of applying this Agreement, the information exchange, other than the type of information listed in paragraphs (1) – (2) of this Article, is developed through the Competent Authorities and bodies especially assigned, as well as within the activities of the Joint Commission.
- (5) The nature, scope, frequency and other features relevant for the information exchange, referred to in paragraph (3) of this Article shall be established by the Joint Commission by consensus.

Article 6

WAYS OF PROVIDING ASSISTANCE

According to this Agreement, assistance can be provided by putting at the disposal of the Requesting Party assistance teams, equipment, assistance and information, as well any sort of response actions, expertise, search and rescue operations, which aim at saving human lives, protecting public health, limiting material damages and cultural values, as well as the secondary effects, recognized by Parties, in the event of imminence/occurrence of an emergency situation.



Article 7
OTHER FORMS OF COOPERATION

- (1) Collaboration between the Parties within the framework of this Agreement may comprise, besides the main objective of providing assistance in the event of an emergency situation, the following forms of cooperation:
- a) promoting by the specialized institutions of both states of joint projects on predicting, prevention, evaluation, limitation and mitigation of emergency situation effects;
 - b) organizing conferences, study travels, scientific programs, relevant courses, exchange of experience, common exercises and practical applications through the cooperation of the Competent Authorities and relevant institutions of the states of the Parties;
 - c) exchange of information on the sources of risk which can generate emergency situations, especially those generating trans-boundary consequences affecting the territory of the state of the other Party. The mutual information is provided within the limits established according to Article 5 of this Agreement;
 - d) exchange of documentation on the results of scientific research and conclusions of investigations regarding the causes of emergency situations, the evaluation of their effects and necessary protection measures.
- (2) If necessary, for the purposes of this Agreement, the Joint Commission may also establish other forms of cooperation.

Article 8
TEMPORARY EVACUATION OF THE POPULATION
THREATENED/AFFECTED BY AN EMERGENCY SITUATION

- (1) In case of an emergency situation imminence/occurrence, at the request of the Competent Authority of the Requesting Party, the population threatened/affected by an emergency situation may be temporarily evacuated in the territory of the state of the Requested Party.
- (2) The persons subject to temporarily evacuation on the territory of the state of the Requested Party may cross the state border, through a crossing point, on the basis of their identity documents or, if not available, based on a name table drawn by the Competent Authorities of the Requesting Party and approved by the competent representative of the border authority. The same procedure is applied for the persons returning on the territory of the state of the Requesting Party. Return of persons on the territory of the state of the Requesting Party state shall be done through the same or the nearest available state border crossing point used for the evacuation.
- (3) The persons temporarily evacuated in the territory of the state of the Requested Party, according to the provisions of paragraph (1) of this Article, shall be provided with subsistence and medical assistance, under the conditions agreed by the Parties for each of the cases.
- (4) The Requesting Party undertakes to return, within the shortest period of time, the persons temporarily evacuated in the territory of the state of the Requested Party.

Article 9
TRANSIT

- (1) The Parties facilitate the transit through the territory of their States, if any of them is a transit country, of the assistance teams, equipment and relief goods to the third state, on



the basis of the cooperation arrangements on prevention of emergency situations and consequences management, concluded with these states and will carry out the custom formalities with priority.

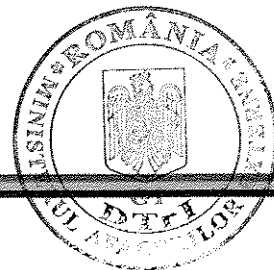
- (2) The Competent Authorities inform each other in due time about the necessity to transit, agree upon the order and ways of executing it and, if necessary, provide escort for the assistance teams during their transit.

Article 10
COORDINATION AND GUIDANCE OF
ASSISTANCE OPERATIONS

- (1) The operations developed on the territory of the state of the Requesting Party in order to prevent, limit and mitigate the emergency situation consequences, are coordinated and conducted by the competent bodies and persons of the Requesting Party state.
- (2) During their involvement in operations such as the ones specified in paragraph (1) of this Article, the assistance teams sent by the Requested Party shall receive instructions only through their commanders and shall follow their orders.
- (3) The persons assigned by the Competent Authority of the Requesting Party have to inform the assistance teams leaders of the Requested Party about the situation created by the emergency situation and its evolution, the intervention plan, the tasks assigned, ways of cooperation with the other assistance teams, logistic facilities available, as well as to provide, upon request, interpreters and other necessary services or means.
- (4) The Parties undertake to use the assistance teams, placed at their disposal, strictly in concordance with their assignment, training and endowment.
- (5) The Requested Party provides the assistance teams with all the necessary resources for their autonomous functioning for minimum 72 (seventy two) hours since their arrival in the intervention area.
- (6) The Requesting Party ensures, free of charge, by the end of the mission, the security of assistance teams, emergency medical care, feeding and lodging as well as basic needs assets for their members.
- (7) The Requesting Party ensures the operative accomplishment of customary and other formalities for the transportation of relief goods and their distribution to the affected population, by means of the local authorities. Representatives of the Requested Party may participate in the distribution of the relief goods.
- (8) The assistance teams cease their activity in one of the following situations:
 - a) the operations were accomplished;
 - b) the Competent Authorities of the Parties agree that there is no longer necessary to continue the operations;
 - c) the requests and obligations stipulated in this Agreement were not fulfilled.

Article 11
CROSSING THE STATE BORDER

- (1) In order to provide effective assistance, the Parties undertake to limit to a minimum the formalities necessary for crossing of the state border.
- (2) In accordance with the provisions of this Agreement, crossing the state border by members of assistance teams placed at the disposal of the Requesting Party shall be made through state border crossing points, on the basis of a personal or collective mission order held by the team leader and valid identity documents. The mission order is issued on the basis of a request received by the Competent Authority of the Requested Party on the form, whose content is established within the Joint Commission.



- (3) The Parties shall provide each other with samples of the valid identity documents.
- (4) In case of an emergency situation occurring in the adjacent border area, the assistance teams may cross the state border, without formalities, in order to provide the necessary support, without the documents mentioned at paragraph (2) of this Article, in agreement with the border authorities of the state whose territory is affected.
- (5) In view of fulfilling the duties referred to in this Agreement, under Article 10, the members of the assistance teams may stay on the territory of the other state as long as providing assistance is necessary.
- (6) Neither of the Parties shall apply restrictions with respect to wearing uniform by the members of the assistance teams and displaying distinct signs on the means of transport made available by the Requested Party.
- (7) The Parties undertake to accept the driving license or a similar document issued by the respective national authorities as valid, without imposing the obligation of passing a driving exam and any fees thereof.
- (8) The members of the assistance teams shall be obliged to comply with the national legislation of the Requesting Party state, to refrain from any activity that is not appropriate in accordance with this Agreement and especially from any political act on the territory of the state of the Requesting Party. The Requested Party shall take all necessary measures in this respect.
- (9) The provisions of this Article, except paragraphs (1) and (4), are also applied for transit, as defined in Article 9 of this Agreement.

Article 12
CROSSING EQUIPMENT AND RELIEF GOODS OVER
THE STATE BORDER

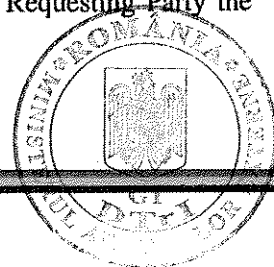
According to the purposes of this Agreement, the Parties have agreed as follows:

- (1) Equipment as well as the personal effects belonging to the assistance teams, as defined in Article 2, letter e) of this Agreement is exempted from import taxes or other fees, under the condition of its compulsory return on the territory of the state of the Requested Party. As regards value added tax (VAT), exemptions apply only to the extent that they do not contravene European VAT law.
- (2) Are exempted from import taxes the goods representing the relief goods provided, as defined in Article 2, letter f) of this Agreement, under the following conditions:
 - a) They must not be subsequently marketed;
 - b) They must not be used for remunerative service to a third party;
 - c) They must do not contain the alcoholic products, tobacco and other products which contain tobacco.

The relief from customs duties on goods imported for the benefit of the victims of an emergency situation shall be applied in accordance with the provisions of Regulation (EC) No. Council Regulation (EC) No 1186/2009, establishing a Community system of reliefs from customs duty.

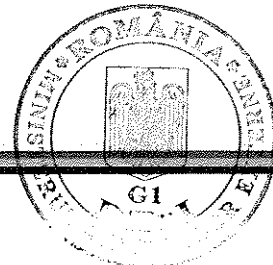
As regards value added tax, exemptions apply only to the extent that they do not contravene European VAT law.

- (3) It is no need to request international transport authorization and it is granted an exemption from any obligations affecting the use of vehicles, except the compulsory insurances of transport means used by the assistance teams or the transport of equipment and relief goods.
- (4) The facilities listed in paragraph (1) of this Article become applicable if the commander of the assistance team presents to the customs authorities of the Requesting Party the



mission order and the list with the equipment of the assistance team and/or, whenever necessary, a different list containing the assets brought as relief goods. The mentioned lists are part of the mission orders whose samples are established and mutually notified by the Joint Commission.

- (5) The submission of customs declarations for equipment and items of assistance is not required. The list containing the goods included in the endowment of the assistance team and the list containing the assets brought as relief goods, are drafted in four copies, having the following addresses:
- a) copy no. 1 – to the border customs office undertaking the customs formalities for entering the country;
 - b) copy no. 2 – to the representative of the Requesting Party coordinating the mission of the assistance team;
 - c) copy no. 3 – to team leader of the assistance team;
 - d) copy no. 4 – to the issuing authority.
- (6) Copies 2 and 3 shall contain the relief goods consumed or placed at the disposal of the Requesting Party, while copy no. 3 shall be countersigned and stamped by the representative of the Requesting Party authority designated according to the point d) Article 5 in order to confirm and justify the consumption. At the end of the operation, the leader of the assistance team shall present the copy no. 3 to the border customs office undertaking the customs formalities for leaving the country.
- (7) The assistance teams and vehicles transporting relief goods shall, generally, leave the territory of the state of the Requesting Party through the same state border crossing point they used for entering the country. If the exit operation is made through another border crossing point, the assistance teams have the responsibility to transmit, within fifteen (15) days, a copy of the equipment lists to the border crossing point used for entering the country.
- (8) If, in extreme cases, crossing the state border is made through other places, the aforementioned lists have to be forwarded without delay to the competent customs authorities of the Requesting Party.
- (9) The assets offered as relief goods must be within the expiration date.
- (10) Unused equipment to be returned to the territory of the Requested Party shall be exported from the territory of the Requesting Party, provided that the authorized representative of the assistance team submitted, in accordance with paragraph (6) of this Article, the copy number 3 of the list of items that are part of the equipment of the assistance team and the list, containing the goods imported as relief goods to the border customs authority, which carries out customs formalities for departure from the country.
- The equipment which has been used, damaged or destroyed by one of the Parties in the territory of the State of the other Party during the assistance operation, as well as the subjects of the list of assistance goods shall be included by the authorized representative of the Competent Authority of the Requesting Party, into a report on the use of equipment and assistance goods, in the form established by the Joint Commission, to be submitted to the border customs office, which carried out customs formalities at the entrance to the country, as the case may be, but not later than 30 (thirty) days after the date of completion of the assistance operation.
- (11) The Competent Authorities stipulated in Article 3, paragraph (1) of this Agreement shall also be informed by the head of the assistance team about the goods and equipment offered as relief goods and which remained on the territory of the state of the Requesting Party.
- (12) If among the relief goods there are pharmaceutical products, comprising narcotics and/or psychotropic substances, these shall be mentioned in a separate list. These relief goods shall be clearly presented at the border crossing point and escorted to the delivery point

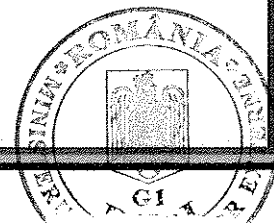


by a team specialized in customary surveillance. The Competent Authorities of the Parties shall proceed according to WHO (World Health Organization) and UNO (United Nations Organization) recommendations and shall directly inform each other, on these products, notifying case by case the International Narcotics Control Board of UNO.

- (13) The provisions of paragraphs (1) and (10) of this Article are also applied accordingly in case of pharmaceutical products with narcotic or psychotropic composition. The assistance teams are allowed to carry these products only in quantities foreseen by emergency medical needs and to administrate them only by the specialized medical personnel, according to specific medical regulations, in force on the territory of the state of the Requesting Party. Introducing or taking out of these products are not considered by the Parties as trading acts according to the obligations assumed by them through international agreements regarding narcotics and psychotropic substances.
- (14) It is forbidden to introduce weapons, ammunition and explosives on the territory of the state of the Requesting Party.
- (15) The authorities having relevant competences according to the internal legislation of the state of the Requesting Party are allowed to control the use and storage of goods, equipment and substances mentioned in this Article.
- (16) The provisions comprised in paragraphs (1) – (4) and (11) – (12) of this Article are also applicable in case of transit transports.
- (17) The Requesting Party undertakes to provide the equipment's chemical, radiological and biological decontamination at the end of the operation. If these operations cannot be executed, the equipment shall remain on the state territory of the Requesting Party, which shall undertake its decontamination and returning within maximum 45 (forty five) days since the end of the operation.
- (18) The provisions of this Article are also applied accordingly in case of operative activities and tactical exercises and practical applications imposing maneuvers of forces and means.
- (19) Crossing the state border of the Requesting Party by teams comprising search dogs, and their staying on the territory of the state of the Requesting Party are settled according to quarantine rules in force on the territory of the state of the Requesting Party, for each of the cases. These rules are subject to the exchange of information referred to in Article 5 of this Agreement.

Article 13 USING AIRCRAFTS

- (1) Aircrafts may be used for search and rescue operations, transportation of the assistance teams, of equipment and relief goods, as well as for stationing on the territory of the state of the Requesting Party in order to conduct operations to prevent, limit and mitigate emergency situation' effects.
- (2) In case of using aircrafts for providing assistance, information transmitted according to the procedure specified in Article 5 of this Agreement shall comprise the following data: aircraft type, registering country, state signs, number of the aircraft personnel, type of transportation and load nature, flight timetable, nominal list of passengers and crew, flight route, landing location, any other relevant details.
- (3) The Parties shall take measures to make sure that the aircrafts used for the purposes mentioned in paragraph (1) of this Article are allowed to transit the aerial spaces of their states, following the allocated flight corridors, to land and take off in/from locations indicated by the Competent Authority of the Requesting Party even without using international airports. If the aircrafts are landing/taking off in/from other locations than the international airports, the Competent Authorities stipulated in Article 3 paragraph (1) of this Agreement shall notify without delay the nearest bodies of the border control and



- customs authorities, as well as the aeronautic authority with competence in flights approval in the national air space, by sending the data stipulated in the paragraph (2) of this Article.
- (4) Unless the Parties agree otherwise, for the purposes of this Agreement, aircraft flights shall be performed according to International Civil Aviation Organization (ICAO) regulations and the legislation applicable on the territory of the states of the Parties.

Article 14 COMPENSATIONS

- (1) The Requested Party shall waive any claims for damages as may arise to the said Party or to any experts sent thereby to render assistance in respect of:
- a) damage of property caused by the assistance teams or experts upon the execution of the duties thereof;
 - b) physical injury, health impairment or death of a member of an assistance team and/or expert, which were caused at the discharge of the duties thereof.
- (2) If any member of the assistance team and/or expert of the Requested Party inflicts any damage on third party within the territory of the state of the Requesting party during the activities under this Agreement, the said damages shall be restored by the Requesting Party according to the national legislation of its state.
- (3) Any damages caused by any member of the assistance teams and/or expert acting willfully or by gross negligence shall be covered by the Requested Party, provided that such fact has been proved in court by the Requesting Party.

Article 15 COSTS

- (1) Providing assistance under this Agreement is free of charge, unless the Parties agree otherwise.
- (2) The Party requesting the initiation of the temporary evacuation procedure of the population in danger/affected by the emergency situation, on the territory of the state of the other Party, according to the provisions of Article 8 of this Agreement, shall reimburse the costs of the Requested Party for providing subsistence, medical care (but not for the immediate one), transportation and other activities related to the citizens of the state of the Requesting Party.
- (3) The Requested Party is exempted from payment of aerial navigation costs, costs of landing, taking off, as well as of taxes for airport services for the aircrafts provided by the Requested Party or any other services provided by the Requesting Party, according to the agreements between the Parties. The costs shall be covered by the Requesting Party.
- (4) Reimbursement of costs, relevant documents, payment terms and other details related to these aspects shall be agreed upon by the Joint Commission.
- (5) The costs of cooperation stipulated in Article 7 of this Agreement shall be covered by each Party, on the reciprocal basis, within the budgets proposed by the Joint Commission and approved by the Parties.

Article 16 COOPERATION WITH INTERNATIONAL AND NATIONAL ORGANIZATIONS

By mutual consensus, the Parties may request the participation of relevant international and national organizations in activities carried out in relation with the application of this Agreement.



Article 17
TYPES OF PERSONAL DATA

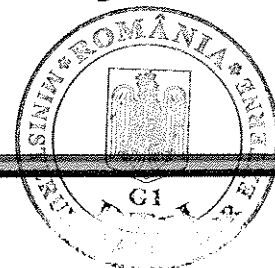
In the application of the provisions of this Agreement, the following personal data shall be exchanged: name, first name, date of birth, address, data about occupation, profession, work place, number of the identity document mentioned in Article 8 of this Agreement, and, if necessary, health condition.

Article 18
PERSONAL DATA PROTECTION

- (1) The processing of personal data under this Agreement shall be made according to the provisions of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, adopted in Strasbourg, on the 28th of January 1981, and to the Additional Protocol to this Convention on the protection of individuals with regard to the automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows, adopted in Strasbourg, on the 8th of November 2001.
- (2) The processing of personal data shall comply, in particular, with the following principles :
 - a) The data shall be processed according to the national legislation of the States of the Parties, in an equitable and transparent manner in respect of the data subject;
 - b) The data shall be processed only for the purpose of this Agreement and only by the national authorities competent for the implementation of the provisions of this Agreement;
 - c) The categories of data that can be processed under this Agreement are those foreseen in Article 17;
 - d) The sending Party is responsible for the data correctness and shall ensure that the data transmitted are up-to-date;
 - e) The data shall be stored solely for the period necessary to achieve the purpose of this Agreement and deleted as soon as the purpose of the processing was reached;
 - f) The data shall be processed in a manner that ensures their adequate security and also their protection against unauthorized or illegal processing and against loss, destruction or accidental alteration by taking appropriate technical or organizational measures.
- (3) The Parties shall ensure that any person who has access to personal data under this Agreement shall process these data only if he/she works for or acts under the direction of a Competent Authority.
- (4) In the situation of an incident involving loss, destruction or accidental alteration or unauthorized access, disclosure, or modification of personal data, in which there is significant risk of damage, the receiving Party shall promptly assess the likelihood and scale of damage to individuals and to the integrity of data and the sending Party shall promptly take the appropriate action to mitigate any such damage. Action to mitigate damage shall include: notification to the receiving Party and data subject.

Article 19
TRANSFER OF PERSONAL DATA

- (1) Either Party may transmit to the other Party a request for transferring personal data, stating the purpose of the processing. The receiving Party shall process the data only for the purpose mentioned in the request.
- (2) The receiving Party can transmit the personal data only to the Competent Authorities for the implementation of the provisions of this Agreement. Further processing of data for



other purposes or by other national authorities may be done only with the written previous approval of the sending Party.

- (3) The Party initially sending the data may give the approval only after assessing the completion of the following requirements:
 - a) the processing is related to the implementation of the provisions of this Agreement;
 - b) the data are adequate, relevant and not excessive in relation to the new purpose;
 - c) the data are accurate and up-to-date;
 - d) the right to information of the data subject is respected;
 - e) the right to oppose the processing was not exercised;
 - f) the data are not subject to an automated decision-making process that includes the creation of profiles;
 - g) there are no indications of unjustified impairment of the fundamental rights of the person.
- (4) Whether it is found that the data transmitted are incorrect or not up-to-date, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, indicating the modality for modification, rectification or destruction, where applicable. The receiving Party has the obligation to immediately correct or destroy them, where applicable.
- (5) The sending Party may establish restrictions and limitations on their processing according to the national applicable legislation of its State. The receiving Party has the obligation to respect these restrictions and limitations.
- (6) The Parties shall keep a record of the processing activities carried out under their responsibility.

Article 20

TRANSFER OF PERSONAL DATA TO A THIRD PARTY

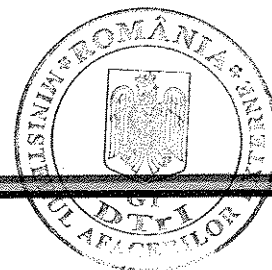
For the application of this Agreement, the personal data can be transferred to a third Party only in one of the following situations:

- a) If the data subject has given an explicit approval, after having been informed about the possible risks that such a transfer involves;
- b) If the transfer is necessary for important reasons of public interest;
- c) If the transfer is necessary for establishing, exercising or defending a right in court;
- d) If the transfer is necessary to protect the vital interests of the data subject or of other persons, where the data subject is physically or legally incapable of giving consent.

Article 21

RIGHTS OF THE PERSON

- (1) The data subject has the right to receive from the national competent authorities, upon request and within a reasonable period, without any constraints or delays or excessive costs, the confirmation of the fact that the data are or are not processed according to this Agreement. In the case of confirmation of the personal data processing, the following information shall be delivered:
 - a) The purpose of processing of personal data;
 - b) The categories of personal data processed, the name and the contact details of the public authority, the controller;
 - c) Information regarding the recipients or categories of recipients to whom personal data were unveiled;
 - d) The estimated period for storage of personal data or, if not possible, the criteria used to establish such a period;



- e) The existence of the right to request to the controller the rectification or deletion of personal data or the restriction of personal data processing in respect of the data subject or the right to oppose this processing;
 - f) The right to lodge a complaint to a supervisory authority;
 - g) Where the personal data are not collected from the data subject, any available information as to their source.
- (2) The data subject has the right to request rectification, deletion or restriction of personal data, according to the national legislation of the states of the Parties. In the case of denial of rectification, deletion or restriction of personal data, the measure has to be transmitted in written and the data subject must be informed regarding the possibilities provided by the relevant national legislation to make a complaint or exercising an appeal.
- (3) The Parties, according to the national legislation of their respective State, may restrict the access to information when such a restriction represents a necessary and proportionally measure, while respecting the legitimate interest of the data subject:
- a) To avoid obstruction of inquiries, investigations or legal or official proceedings;
 - b) To avoid compromising the activities of preventing, combating, or investigating crimes;
 - c) To protect public security;
 - d) To protect national safety;
 - e) To protect the rights of the data subject or of others.

Article 22
SUPERVISION OF PROCESSING PERSONAL DATA

- (1) Each Party shall designate, according to the relevant national legislation of its State, an independent supervisory authority responsible for monitoring the processing of personal data based on this Agreement.
- (2) The Parties shall inform each other about the name and the contact details of the authority mentioned in paragraph (1) within 6 months from the date of the entry into force of this Agreement.

Article 23
ACCOUNTABILITY

- (1) Either Party is liable for damage caused to the data subject following the processing of personal data even in the case that the damage was caused by the lawful processing of inaccurate data provided by the other Party.
- (2) In the case when a Party is obliged to pay damages for harm caused to the data subject as a result of processing of inaccurate personal data provided by the other Party, the latter shall bear the amount paid as compensation.

Article 24
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

- (1) In order to apply the provisions of this Agreement, the Parties undertake to be accounted for and to provide the necessary measures for the protection of the received classified information or the one granted with access, on reciprocity basis, at least at the equivalent level established by national legislation applicable on their state territory.
- (2) The classified information shall be used in the purposes of this Agreement and only by the authorized personnel in this respect.



**Article 25
RELATION WITH OTHER INTERNATIONAL
LEGAL INSTRUMENTS**

None of the content of this Agreement shall affect the rights and obligations granted to or assumed by the Parties or their states from other international treaties they are part of.

**Article 26
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Without reflecting on the provisions of Article 14 of this Agreement, the possible disputes related to the interpretation or application of this Agreement shall be solved within the Joint Commission.

**Article 27
CLOSING PROVISIONS**

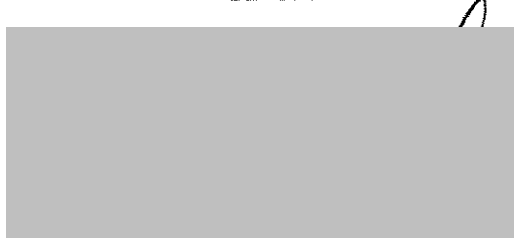
- (1) This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.
- (2) This Agreement shall enter into force after thirty (30) days after the date of receiving the last notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
- (3) This Agreement may be terminated at any time by any of the Parties by sending a written notification to the other Party. The termination shall take effect 6 (six) months after the date of receiving by other Party of the said notification.
- (4) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force according to the procedure specified in paragraph (2) of this Article.
- (5) The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any activity made under this Agreement until the completion of such activity, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at *Bucharest*....., on *18.10.2024*....., in 2 (two) original copies, each in Romanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**

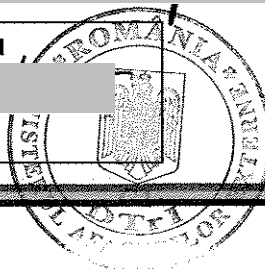


**FOR
THE CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE**



Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Cristina Mezdrea, director
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



УГОДА
між
УРЯДОМ РУМУНІЇ
та
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
про співробітництво у галузі запобігання, обмеження
та пом'якшення наслідків надзвичайних ситуацій

Уряд Румунії та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),
бажаючи підтримувати зусилля Організації Об'єднаних Націй у галузі запобігання та
обмеження наслідків надзвичайних ситуацій,

беручи до уваги положення двосторонніх та міжнародних договорів, учасниками яких є
Сторони або їхні держави,

усвідомлюючи загрозу, яку становлять надзвичайні ситуації для їхніх держав, а також
держав, що з ними межують;

беручи до уваги те, що заходи співробітництва у галузі запобігання, обмеження та
пом'якшення наслідків надзвичайних ситуацій можуть сприяти розвитку та безпеці обох
держав,

домовилися про таке:

Стаття 1
СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

- (1) Метою цієї Угоди є створення правової основи, необхідної для співробітництва і сприяння
наданню взаємної допомоги або підтримки третьої сторони у галузі запобігання,
обмеження та пом'якшення наслідків надзвичайних ситуацій.
- (2) У рамках, встановлених цією Угодою, Сторони можуть надавати одна одній взаємну
допомогу, на вимогу, у разі неминучості/виникнення надзвичайної ситуації, наслідки якої
не можуть бути пом'якшені зусиллями та засобами Сторони, чия державна територія
знаходиться в небезпеці/постраждала.
- (3) Положення цієї Угоди не застосовуються до запобігання та боротьби з терористичними
актами або диверсіями.

Стаття 2
ВИЗНАЧЕННЯ

Для цілей цієї Угоди застосовуються такі визначення:

- | | |
|----------------------------------|--|
| (a) "Надзвичайна ситуація" | кожна ситуація, яка має або може мати негативні наслідки для населення, довкілля або майна і вимагає невідкладних заходів та дій; |
| (b) «Сторона, що запитує» | Сторона, яка звертається з проханням про надання допомоги; |
| (c) «Сторона, що надає» | Сторона, яку просять надати допомогу; |
| (d) «Команди з надання допомоги» | групи фахівців, призначені Стороною, що надає, для надання допомоги, які мають підготовку в конкретній галузі і забезпечені необхідним обладнанням, включаючи пошуково-рятувальних собак; |
| (e) «Устаткування» | матеріали, спеціальні технічні, транспортні та інші засоби, що надаються Стороні, що запитує, як оснащення команд з надання допомоги, у тому числі предмети для забезпечення особистих потреб членів команди, а також обладнання підрозділів, які перетинають державний кордон у разі проведення навчань та навчально-тренувальних заходів цивільного захисту; |



- (f) «Предмети першої необхідності» предмети першої необхідності, що використовуються для обмеження та пом'якшення наслідків надзвичайних ситуацій, як-от продукти харчування, ліки, одяг, ковдри, намети, панельні будинки, установки для очищення води і тара для її зберігання та інше, що безоплатно надаються Стороні, що запитує, як допомога;
- (g) «Надання допомоги» проведення заходів з реагування на надзвичайну ситуацію та/або надання команди з надання допомоги, обладнання та предметів першої необхідності Стороною, що надає, на підтримку Сторони, що запитує, з метою запобігання, обмеження та пом'якшення наслідків надзвичайних ситуацій;
- (h) «Персональні дані» відомості про ідентифіковану фізичну особу або таку, що визначається, а саме: прізвище, ім'я, дата народження, адреса, дані про рід занять, професію, місце роботи, номер документа, що посвідчує особу, зазначеного у Статті 8 цієї Угоди, та, у разі необхідності, стан здоров'я;
- (i) «Інформація з обмеженим доступом» будь-яка інформація, незалежно від її фізичної форми, типу носія та режиму запису, якій присвоєно певний рівень обмеження доступу відповідно до національного законодавства і яка підлягає захисту;
- (j) «Компетентний орган» орган влади, який призначається кожною Стороною для управління та координації діяльності, пов'язаної з реалізацією положень цієї Угоди.

Стаття 3 КОМПЕТЕНТНІ ОРГАНИ

1. Компетентними органами Сторін, уповноваженими на реалізацію цієї Угоди є:
 - від Уряду Румунії: Міністерство внутрішніх справ;
 - від Кабінету Міністрів України: Державна служба України з надзвичайних ситуацій.
2. Для реалізації положень цієї Угоди Компетентні органи співпрацюють та безпосередньо встановлюють контакти. Таким чином, протягом 30 (тридцяти) днів з моменту набрання цією Угодою чинності Компетентні органи інформують один одного щодо органів та осіб, яких призначено для підтримки постійного зв'язку із забезпеченням його безперервності, а також оновлення даних щодо контактів та контактних осіб у разі будь-яких змін.

Стаття 4 СПІЛЬНА КОМІСІЯ

- (1) Сторони створюють Спільну комісію для здійснення співробітництва у сфері запобігання, обмеження та пом'якшення наслідків надзвичайних ситуацій (далі – Спільна комісія).
- (2) Основними завданнями Спільної комісії є: регулювання, планування та координування спільних заходів, розроблених у рамках цієї Угоди, здійснення контролю та оцінки виконання положень цієї Угоди, а також надання Сторонам пропозицій щодо оптимізації та подальшого розвитку конкретного співробітництва.
- (3) Умови створення, структура, завдання, повноваження та правила функціонування Спільної комісії погоджуються Компетентними органами, які передають такі пропозиції на розгляд Сторін.
- (4) Протягом 60 (шістдесяти) днів з моменту набрання чинності цією Угодою Сторони інформують одна одну про склад своїх делегацій у Спільній комісії і організують зустріч усього її складу.
- (5) Засідання Спільної комісії проводяться щонайменше один раз на рік або в разі необхідності, почергово в Румунії та Україні.



- (6) У разі виникнення надзвичайних ситуацій, спричинених техногенною діяльністю, Спільна комісія аналізує причини, відповідальність та заходи, що запобігають повторенню подібних інцидентів.

Стаття 5

ЗАПИТ ПРО НАДАННЯ ДОПОМОГИ ТА ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

- (1) У разі неминучості/виникнення надзвичайної ситуації Сторони можуть надавати взаємну допомогу тільки на підставі письмового запиту Компетентного органу Сторони, що запитує. Запит надсилається Компетентному органу Сторони, що надає, через узгоджені канали зв'язку.
- (2) У письмовому запиті Сторона, що запитує, зазначає:
- місце, час і дату виникнення надзвичайної ситуації, тип, масштаб та наслідки надзвичайної ситуації на момент запиту;
 - заходи, що вже були вжиті Стороною, що запитує, для обмеження та пом'якшення наслідків надзвичайної ситуації, а також заплановані заходи;
 - характер і обсяг запитуваної допомоги, пріоритетність та терміновість її надання;
 - пункти призначення для запитуваної допомоги, контактні дані уповноваженої особи для отримання допомоги та рекомендовані пункти пропуску через державний кордон;
 - будь-які інші необхідні додаткові дані.
- (3) Сторона, що надає, невідкладно приймає рішення щодо надання допомоги та інформує у найкоротші терміни Сторону, що запитує, щодо здатності надати допомогу відповідно до цього запиту.
- (4) Відповідно до положень Угоди обмін інформацією, окрім переліченої в параграфах 1–2 цієї Статті, здійснюється Компетентними органами та спеціально призначеними установами, а також у рамках діяльності Спільної комісії.
- (5) Характер, обсяг, частота та інші деталі, пов'язані з обміном інформацією, зазначеною в параграфі 3 цієї Статті, встановлюються Спільною комісією шляхом консенсусу.

Стаття 6

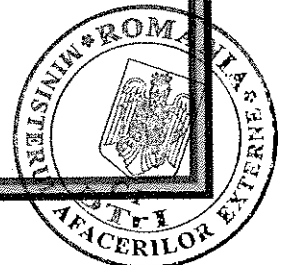
ШЛЯХИ НАДАННЯ ДОПОМОГИ

Відповідно до цієї Угоди допомога може надаватися шляхом направлення Стороні, що запитує, команд із надання допомоги, обладнання, сприяння та інформації, а також здійснення будь-яких заходів реагування, експертної оцінки, пошуково-рятувальних операцій, спрямованих на порятунок людського життя і захист здоров'я населення, обмеження матеріальних збитків, шкоди культурним цінностям, а також визнаних Сторонами вторинних наслідків у разі неминучості/виникнення надзвичайної ситуації.

Стаття 7

ІНШІ ФОРМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

- (1) Співробітництво між Сторонами в рамках цієї Угоди, крім основної мети, яка полягає в наданні допомоги в разі виникнення надзвичайної ситуації, може включати в себе такі форми:
- сприяння спеціалізованими установами обох держав спільним проектам з прогнозування, запобігання, оцінки, обмеження та пом'якшення наслідків надзвичайних ситуацій;
 - організація конференцій, навчальних поїздок, наукових програм, відповідних курсів, обміну досвідом, спільних навчань та їх практичного застосування шляхом здійснення співробітництва між Компетентними органами та відповідними установами держав Сторін;



- c) обмін інформацією щодо джерел небезпеки, які можуть спричинити надзвичайні ситуації, особливо тих, які є причиною надзвичайних ситуацій з транскордонними наслідками, що негативно впливають на територію держави іншої Сторони. Обмін інформацією здійснюється в межах, установлених відповідно до Статті 5 цієї Угоди;
 - d) обмін документацією про результати наукових досліджень та висновки розслідувань причин надзвичайних ситуацій, оцінку їхніх наслідків та визначення необхідних заходів захисту.
- (2) Для цілей цієї Угоди в разі необхідності Спільна комісія може також встановлювати інші форми співробітництва.

Стаття 8

ТИМЧАСОВА ЕВАКУАЦІЯ НАСЕЛЕННЯ, ЯКЕ ПЕРЕБУВАЄ В НЕБЕЗПЕЦІ АБО ПОСТРАЖДАЛО В РЕЗУЛЬТАТІ НАДЗВИЧАЙНОЇ СИТУАЦІЇ

- (1) У разі неминучості/виникнення надзвичайної ситуації на вимогу Компетентного органу Сторони, що запитує, населення, яке перебуває в небезпеці/постраждало в результаті надзвичайної ситуації, може бути тимчасово евакуйоване на територію держави Сторони, що надає.
- (2) Особи, які підлягають тимчасовій евакуації на територію держави Сторони, що надає, можуть перетинати державний кордон через пункт пропуску на підставі документів, що посвідчують особу або, у разі їх відсутності, на підставі списку осіб, складеного Компетентним органом Сторони, що запитує, та схваленого уповноваженим представником її прикордонного відомства. Така ж процедура застосовується до осіб, які повертаються на територію держави Сторони, що запитує. Повернення осіб на територію держави Сторони, що запитує, має здійснюватися через той самий пункт пропуску через державний кордон, який використовувався для евакуації, або найближчий доступний пункт пропуску через державний кордон.
- (3) Особи, тимчасово евакуйовані на територію держави Сторони, що надає, відповідно до положень параграфу 1 цієї Статті, забезпечуються засобами для існування та медичною допомогою відповідно до умов, узгоджених Сторонами для кожного випадку.
- (4) Сторона, що запитує, зобов'язується в найкоротший термін повернути осіб, тимчасово евакуйованих на територію держави Сторони, що надає.

Стаття 9

ТРАНЗИТ

- (1) Сторони сприяють пропуску через територію своїх держав команд з надання допомоги, обладнання і предметів першої необхідності третій державі, якщо будь-яка з них є транзитною країною, на підставі укладених із цими державами угод про співробітництво в галузі запобігання надзвичайним ситуаціям та ліквідації їх наслідків, і здійснюють щодо них мінімум митних формальностей.
- (2) Компетентні органи своєчасно інформують один одного про необхідність здійснення транзиту, узгоджують порядок та шляхи його виконання, а також, у разі необхідності, забезпечують супровід команд з надання допомоги під час їхнього транзиту.

Стаття 10

КООРДИНАЦІЯ ТА УПРАВЛІННЯ ОПЕРАЦІЯМИ З НАДАННЯ ДОПОМОГИ

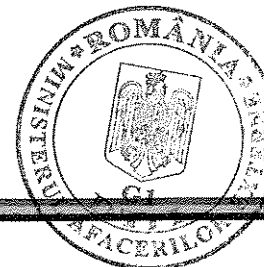
- (1) Операції, розгорнуті на території держави Сторони, що запитує, для запобігання, обмеження та пом'якшення наслідків надзвичайної ситуації, координуються та провадяться компетентними установами та особами держави Сторони, що запитує.



- (2) Під час участі в таких операціях, як ті, що зазначені в параграфі 1 цієї Статті, команди з надання допомоги, направлені Стороною, що надає, отримують вказівки тільки через своїх керівників та виконують їхні накази.
- (3) Особи, призначені Компетентним органом Сторони, що запитує, повинні інформувати керівників команд з надання допомоги Сторони, що надає, про ситуацію, яка виникла внаслідок надзвичайної ситуації, та її розвиток, а також про план дій, поставлені завдання, шляхи взаємодії з іншими командами з надання допомоги, наявні засоби матеріально-технічного забезпечення, а також за запитом надавати послуги перекладачів та інші необхідні послуги чи засоби.
- (4) Сторони зобов'язуються використовувати команди з надання допомоги, які знаходяться в їхньому розпорядженні, лише за їхнім безпосереднім призначенням відповідно до їхньої підготовки та оснащення.
- (5) Сторона, що надає, забезпечує команди з надання допомоги всіма необхідними ресурсами для їхнього автономного функціонування протягом щонайменше 72 (сімдесяти двох) годин з моменту їхнього прибуття в район проведення операцій.
- (6) Сторона, що запитує, до закінчення операції безоплатно забезпечує безпеку команд з надання допомоги, невідкладну медичну допомогу, харчування, надання тимчасового житла, а також предмети першої необхідності для їхніх членів.
- (7) Сторона, що запитує, забезпечує оперативне виконання митних та інших формальних процедур для транспортування предметів першої необхідності та їхнього розподілу серед постраждалого населення за допомогою місцевих органів влади. Представники Сторони, що надає, можуть брати участь у розподілі предметів першої необхідності.
- (8) Команди з надання допомоги припиняють свою роботу в одній з таких ситуацій:
 - a) операцію було завершено;
 - b) Компетентні органи Сторін погоджуються, що більше немає потреби продовжувати операцію;
 - c) вимоги та зобов'язання, передбачені в цій Угоді, не виконано.

Стаття 11 ПЕРЕТИН ДЕРЖАВНОГО КОРДОНУ

- (1) З метою забезпечення ефективної допомоги Сторони зобов'язуються обмежити до мінімуму формальності, необхідні для перетину державного кордону.
- (2) Відповідно до положень цієї Угоди перетин державного кордону членами команд з надання допомоги, що знаходяться в розпорядженні Сторони, що запитує, здійснюється через пункти пропуску через державний кордон на підставі персонального або колективного наказу про виконання операції, який пред'являється керівником команди, та дійсних посвідчень особи. Наказ про виконання операції видається на підставі запиту, отриманого Компетентним органом Сторони, що надає, у формі, зміст якої встановлюється Спільною комісією.
- (3) Договірні Сторони надають одна одній зразки дійсних документів, що посвідчують особу.
- (4) У разі виникнення надзвичайної ситуації на суміжній прикордонній території, команди з надання допомоги можуть перетинати державний кордон для надання необхідної допомоги без дотримання формальних процедур та пред'явлення документів, зазначених у параграфі 2 цієї Статті, за погодженням з прикордонними органами держави, територія якої постраждала.
- (5) Для виконання обов'язків, зазначених у цій Угоді, відповідно до Статті 10 члени команд з надання допомоги можуть перебувати на території іншої держави протягом часу, необхідного для надання допомоги.
- (6) Жодна зі Сторін не застосовує обмежень стосовно носіння членами команд з надання допомоги форменого одягу та знаків розпізнавання на транспортних засобах Сторони, що надає.



- (7) Сторони зобов'язуються визнавати дійсними посвідчення водія або інші подібні документи видані відповідними національними органами, без накладання зобов'язання складати іспит з керування транспортним засобом та сплачувати пов'язані із цим збори.
- (8) Члени команд з надання допомоги зобов'язані дотримуватися національного законодавства держави Сторони, що запитує, утримуватися від будь-якої діяльності, що не відповідає положенням цієї Угоди, особливо від будь-якої політичної діяльності на території держави Сторони, що запитує. Сторона, що надає, вживає стосовно цього всіх необхідних заходів.
- (9) Положення цієї Статті, за винятком параграфів 1 та 4, також застосовуються до транзиту, визначеного у Статті 9 цієї Угоди.

Стаття 12 ОБЛАДНАННЯ ТА ПРЕДМЕТИ ПЕРШОЇ НЕОБХІДНОСТІ, ЩО ПЕРЕВОЗЯТЬСЯ ЧЕРЕЗ ДЕРЖАВНИЙ КОРДОН

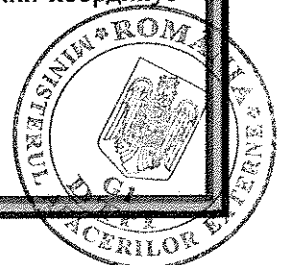
Відповідно до цілей цієї Угоди Сторони домовляються про таке:

- (1) Обладнання, а також особисті речі, що належать Командам з надання допомоги, визначеним у пункті «е» Статті 2 цієї Угоди, звільняються від податків на імпорт або інших зборів за умови їхнього обов'язкового зворотного вивезення на територію держави Сторони, що надає. Звільнення від податку на додану вартість здійснюється лише в тому обсязі, що не суперечить положенням європейського законодавства з ПДВ.
- (2) Звільняються від податків на імпорт засоби, що є предметами першої необхідності згідно з визначенням у пункті «ф» Статті 2 цієї Угоди, за таких умов:
 - а) вони не повинні згодом продаватися;
 - б) вони не повинні використовуватися для оплати послуг третій стороні.
 - в) вони не повинні містити алкогольні напої, тютюнові та інші вироби, які містять тютюн.

Звільнення від сплати митних платежів на товари, що ввозяться для постраждалих внаслідок надзвичайної ситуації, застосовується згідно з положеннями Регламенту (ЄС) № Регламенту Ради (ЄС) № 1186/2009 про створення Системи товариства для звільнення від митних зобов'язань.

Звільнення від податку на додану вартість здійснюється лише в тому обсязі, що не суперечить положенням європейського законодавства з ПДВ.

- (3) Немає необхідності подавати запит на дозвіл на здійснення міжнародних перевезень та надається звільнення від будь-яких зобов'язань, що впливають на використання транспортних засобів, за винятком обов'язкового страхування транспортних засобів, що використовуються командами з надання допомоги, або транспортування обладнання та предметів першої необхідності.
- (4) Положення, наведені у параграфі 1 цієї Статті, застосовуються, якщо керівник команди з надання допомоги надає митній службі Сторони, що запитує, наказ про виконання операції та перелік обладнання команди з надання допомоги та/або, у разі необхідності, окремий перелік засобів, що ввозяться як предмети першої необхідності. Вищезазначені переліки є частиною наказів про виконання операції, зразки яких визначаються і взаємно погоджуються Спільною комісією.
- (5) Подання митних декларацій на обладнання та предмети допомоги не вимагається. Перелік засобів, що входять до матеріально-технічного забезпечення команди з надання допомоги, та перелік засобів, що ввозяться як товари першої необхідності, складаються в чотирьох примірниках та мають таких адресатів:
 - а) примірник № 1 подається до митного органу, який здійснює митні формальності для в'їзду в країну;
 - б) примірник № 2 подається представникові Сторони, що запитує, який координує операції команди з надання допомоги;
 - в) примірник № 3 подається керівникові команди з надання допомоги;



d) примірник № 4 зберігається в органі видачі.

- (6) Примірники № 2 і 3 стосуються предметів першої необхідності, які використовуються Стороною, що запитує, або надані в її розпорядження, тоді як примірник № 3 має бути підписаний і скріплений печаткою представника органу влади Сторони, що запитує, визначеного відповідно до пункту d) Статті 5, для підтвердження та обґрунтування використання. Після завершення операції керівник команди з надання допомоги подає примірник № 3 до прикордонного митного органу, який здійснює митні формальності для виїзду з країни.
- (7) Команди з надання допомоги та транспортні засоби, що перевозять предмети першої необхідності, як правило, залишають територію держави Сторони, що запитує, через той самий пункт пропуску через державний кордон, через який здійснювався в'їзд до країни. Якщо виїзд з території здійснюється через інший пункт пропуску, то команди з надання допомоги протягом п'ятнадцяти (15) днів зобов'язані передати копії переліків обладнання до пункту пропуску, через який здійснювався в'їзд до країни.
- (8) Якщо, в крайніх випадках, перетин державного кордону здійснюється в інших місцях, вищезазначені переліки мають бути невідкладно передані компетентним митним органам Сторони, що запитує.
- (9) Ввезення предметів першої необхідності, термін придатності яких закінчився, забороняється.
- (10) Невикористане обладнання, яке підлягає поверненню на територію Сторони, що надає, вивозиться з території Сторони, що запитує, за умови що уповноважений представник команди з надання допомоги надав, відповідно до пункту 6 цієї статті, примірника №3 переліку засобів, які входять до складу оснащення команди з надання допомоги та переліку засобів, ввезених як предмети першої необхідності, до прикордонного митного органу, який здійснює митні формальності для виїзду з країни.
- Обладнання, яке було використане, пошкоджене або знищене однією зі Сторін на території держави іншої Сторони під час операції з надання допомоги, а також засоби, які включені до переліку предметів допомоги, вносяться уповноваженим представником Компетентного органу Сторони, що запитує, до звіту про використання обладнання та засобів допомоги у формі, встановленій Спільною Комісією, який подається до прикордонного митного органу, що здійснював митні формальності при в'їзді в країну, залежно від ситуації, але не пізніше 30 (тридцяти) днів з дати завершення операції з надання допомоги.
- (11) Компетентні органи, визначені у параграфі 1 Статті 3 цієї Угоди, також повинні бути поінформовані керівником команди з надання допомоги про товари та обладнання, що пропонуються як предмети першої необхідності і які залишаються на території держави Сторони, що запитує.
- (12) Якщо серед предметів першої необхідності є лікарські засоби, які містять наркотичні та/або психотропні речовини, вони вносяться до окремого переліку. Ці предмети першої необхідності пред'являються для огляду в пункті пропуску через державний кордон та супроводжуються до пунктів призначення командою, яка спеціалізується на митному нагляді. Компетентні органи Сторін діють відповідно до рекомендацій Всесвітньої організації охорони здоров'я (ВООЗ) та Організації Об'єднаних Націй (ООН) та інформують безпосередньо один одного про такі засоби, повідомляючи в індивідуальному порядку Міжнародну Раду ООН з контролю над наркотиками.
- (13) Положення параграфів 1 та 10 цієї Статті також застосовуються у випадку фармацевтичної продукції, яка містить наркотичні або психотропні речовини. Командам з надання допомоги дозволяється ввезення таких засобів лише у кількостях, необхідних для надання невідкладної медичної допомоги, і використання їх лише спеціалізованими медичними працівниками відповідно до конкретних медичних норм, чинних на території держави Сторони, що запитує. Ввезення або вивезення такої продукції не розглядається Договірними Сторонами як торговельна діяльність відповідно до зобов'язань, взятих ними в рамках міжнародних договорів, що стосуються наркотичних та психотропних речовин.



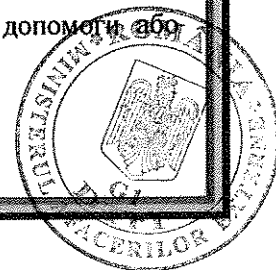
- (14) Забороняється ввозити зброю, боєприпаси та вибухові речовини на територію держави Сторони, що запитує.
- (15) Органи влади, що мають відповідні повноваження відповідно до внутрішнього законодавства держави Сторони, що запитує, мають право контролювати використання та зберігання предметів, обладнання та речовин, зазначених у цій Статті.
- (16) Положення параграфів 1–4 та 11–12 цієї Статті застосовуються також у разі транзитних перевезень.
- (17) Сторона, що запитує, зобов'язується забезпечити хімічне, радіологічне та біологічне знезараження обладнання в кінці проведення операції. У разі неможливості виконання цих операцій обладнання залишається на території держави Сторони, що запитує, яка зобов'язується знезаразити і повернути його протягом не більше ніж через 45 (сорок п'ять) днів з дати закінчення операції.
- (18) Положення цієї Статті застосовуються також у випадку оперативної діяльності та тактичних навчань і практичного застосування, що передбачають маневри сил та засобів.
- (19) Перетин державного кордону Сторони, що запитує, командами з надання допомоги, до складу яких входять пошуково-рятувальні собаки, та перебування таких команд на території держави Сторони, що запитує, для кожного окремого випадку регулюються відповідно до карантинних норм, чинних на території держави Сторони, що запитує. Ці норми підпадають під обмін інформацією, зазначений у Статті 5 цієї Угоди.

Стаття 13 ВИКОРИСТАННЯ ПОВІТРЯНИХ СУДЕН

- (1) Повітряні судна можуть використовуватися для проведення пошуково-рятувальних операцій, транспортування команд з надання допомоги, обладнання та предметів першої необхідності, а також для перебування на території держави Сторони, що запитує, з метою проведення операцій для запобігання, обмеження та пом'якшення наслідків надзвичайної ситуації.
- (2) У разі використання повітряних суден для надання допомоги інформація, що надсилається відповідно до процедури, визначеної у Статті 5 цієї Угоди, повинна містити такі дані: тип повітряного судна, країна реєстрації, державні знаки, кількість членів екіпажу, тип перевезення та походження вантажу, розклад польотів, номінальний перелік пасажирів та екіпажу, маршрут польоту, місце посадки, будь-які інші відповідні додаткові дані.
- (3) Сторони вживають заходів для отримання повітряними суднами, що використовуються для цілей, зазначених у параграфі 1 цієї Статті, дозволу на здійснення транзиту через повітряний простір їхніх держав з дотриманням виділених повітряних коридорів, на посадку та зліт у місцях, визначених Компетентним органом Сторони, що запитує, навіть без використання міжнародних аеропортів. Якщо повітряні судна сідають/злітають в місцях/з місць, які не є міжнародними аеропортами, Компетентні органи, зазначені в параграфі 1 Статті 3 цієї Угоди, негайно повідомляють про це найближчі пункти пропуску через державний кордон та митні органи, а також аеронавігаційний орган, який має повноваження щодо схвалення польотів у національному повітряному просторі, шляхом надсилання даних, зазначених у параграфі 2 цієї Статті.
- (4) Якщо Сторони не домовляться про інше, для цілей цієї Угоди польоти здійснюються відповідно до правил Міжнародної організації цивільної авіації (ICAO) та законодавства, яке застосовується на території держав кожної зі Сторін.

Стаття 14 КОМПЕНСАЦІЇ

- (1) Сторона, що надає, відмовляється від будь-яких претензій щодо відшкодування збитків, які можуть бути завдані їй або експертам, що надають допомогу, у випадках:
- а) пошкодження майна, що було заподіяне командами з надання допомоги або експертами під час виконання їхніх обов'язків;



- б) тілесних ушкоджень, завдання шкоди здоров'ю або смерті члена команди з надання допомоги та/або експерта, яка настала під час виконання їхніх обов'язків.
- (2) Якщо будь-який член команди з надання допомоги та/або експерт Сторони, що надає, спричинить будь-яку шкоду третій стороні на території держави Сторони, що запитує, під час діяльності відповідно до цієї Угоди, то такі збитки буде відшкодовано Стороною, що запитує, відповідно до її національного законодавства.
- (3) Будь-які збитки, заподіяні будь-яким членом команди з надання допомоги та/або експертом навмисно або внаслідок грубої недбалості, відшкодовуються Стороною, що надає, за умови, що такий факт доведено Стороною, що запитує, в судовому порядку.

Стаття 15 ВИТРАТИ

- (1) Надання допомоги в рамках цієї Угоди є безоплатним, якщо Сторони не домовляться про інше.
- (2) Сторона, що робить запит про початок процедури тимчасової евакуації населення, яке перебуває в небезпеці/постраждало внаслідок надзвичайної ситуації, на територію держави іншої Сторони відповідно до положень Статті 8 цієї Угоди, відшкодовує Стороні, що надає, витрати, пов'язані із утриманням, медичним обслуговуванням (окрім невідкладної медичної допомоги), транспортуванням та іншими послугами, що надаються громадянам держави Сторони, що запитує.
- (3) Сторона, що надає, звільняється від сплати зборів за аеронавігацію, посадку, зліт, а також від сплати зборів за послуги аеропорту для повітряних суден, наданих Стороною, що надає, чи за будь-які інші послуги, що надаються Стороною, що запитує, відповідно до домовленостей між Сторонами. Ці витрати покриваються Стороною, що запитує.
- (4) Відшкодування витрат, відповідні документи, умови здійснення платежів та інші деталі, які стосуються підготовки цих аспектів, погоджуються Спільною комісією.
- (5) Витрати, які стосуються форм співробітництва, зазначених у Статті 7 цієї Угоди, покриваються кожною Стороною на основі принципу взаємності в рамках бюджетів, що пропонуються Спільною комісією та затверджуються Сторонами.

Стаття 16 СПІВРОБІТНИЦТВО З МІЖНАРОДНИМИ ТА НАЦІОНАЛЬНИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ

За взаємною згодою Сторони можуть запросити відповідні міжнародні та національні організації до участі у діяльності, що провадиться у зв'язку із застосуванням цієї Угоди.

Стаття 17 ТИПИ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ

При застосуванні положень цієї Угоди здійснюється обмін такими персональними даними: прізвище, ім'я, дата народження, адреса, дані про рід занять, професію, місце роботи, номер документа, що посвідчує особу, зазначеного у Статті 8 цієї Угоди, та, у разі потреби, стан здоров'я.

Стаття 18 ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ

- (1) Обробка персональних даних у рамках цієї Угоди здійснюється відповідно до положень Конвенції про захист осіб у зв'язку з автоматизованою обробкою персональних даних, ухваленої у Страсбурзі 28 січня 1981 року, та Додаткового протоколу до Конвенції про захист осіб у зв'язку з автоматизованою обробкою персональних даних стосовно органів

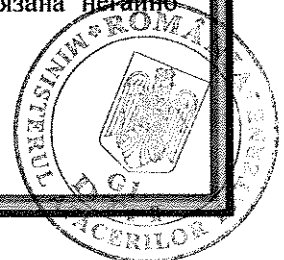


нагляду та транскордонних потоків даних, який регулює захист осіб у зв'язку з автоматизованою обробкою персональних даних стосовно органів нагляду та транскордонних потоків даних, ухваленого у Страсбурзі 8 листопада 2001 року.

- (2) Обробка персональних даних має відповідати, зокрема, таким принципам:
- a) дані обробляються відповідно до національного законодавства держав Сторін у справедливому та прозорому порядку щодо суб'єкта даних;
 - b) дані обробляються тільки для цілей цієї Угоди і тільки національними органами влади, уповноваженими виконувати положення цієї Угоди.
 - c) категорії даних, які можуть оброблятися відповідно до цієї Угоди, передбачені Статтею 17;
 - d) Сторона, що надсилає, несе відповідальність за коректність даних та гарантує, що передані дані є актуальними;
 - e) дані зберігаються виключно в той період, що є необхідним для досягнення мети цієї Угоди, і видаляються щойно мета обробки буде досягнута;
 - f) дані обробляються таким чином, щоб забезпечити їх коректну безпеку, а також їх захист від несанкційованої або незаконної обробки та від втрати, знищення або випадкової зміни, шляхом відповідних технічних або організаційних заходів.
- (3) Сторони гарантують, що будь-яка особа, яка має доступ до персональних даних відповідно до цієї Угоди, обробляє ці дані лише в тому випадку, якщо він/вона працює або діє під керівництвом Компетентного органу.
- (4) У разі інциденту, пов'язаного з втратою, знищенням або випадковою зміною чи несанкційованим доступом, розголошенням або зміною персональних даних, за якого існує значний ризик заподіяння шкоди, Сторона, що отримує, негайно оцінює ймовірність та масштаб шкоди фізичним особам та цілісність даних, і Сторона, що надсилає, негайно вживає відповідних заходів для пом'якшення будь-якої такої шкоди. Дії з метою пом'якшення шкоди включають: повідомлення Сторони, що отримує, та суб'єкта даних.

Стаття 19 ПЕРЕДАЧА ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ

- (1) Кожна зі Сторін може надіслати іншій Стороні запит на передачу персональних даних, в якому зазначається мета обробки. Сторона, що отримує, обробляє дані лише для цілей, зазначених у запиті.
- (2) Сторона, що отримує, може передавати особисті дані лише органам, компетентним у здійсненні положень цієї Угоди. Подальша обробка даних для інших цілей або іншими національними органами може бути виконана лише з письмового попереднього схвалення Сторони, що надсилає.
- (3) Сторона, яка перша надсилає дані, може дати схвалення лише після оцінки відповідності таким вимогам:
- a) обробка пов'язана з виконанням положень цієї Угоди;
 - b) дані є коректними, відповідними та не надмірними стосовно нової мети;
 - c) дані точні та актуальні;
 - d) право суб'єкта даних на інформацію дотримане;
 - e) право на протидію обробці даних не здійснюється;
 - f) щодо даних не застосовується автоматичний процес прийняття рішень, зокрема, створення на їх основі персональних облікових даних;
 - g) відсутні ознаки необґрунтованого порушення основних прав людини.
- (4) У разі виявлення неточності або неактуальності переданих даних Сторона, що надсилає, негайно інформує про це Сторону, що отримує, із зазначенням способу модифікації, виправлення чи знищення, де це можливо. Сторона, що отримує, зобов'язана негайно виправити або знищити дані, де це можливо.



- (5) Сторона, що надсилає, може встановити правила та обмеження щодо обробки даних відповідно до національного законодавства своєї держави. Сторона, що отримує, зобов'язана дотримуватися цих правил та обмежень.
- (6) Сторони ведуть облік операцій з обробки даних, здійснених у межах їхньої відповідальності.

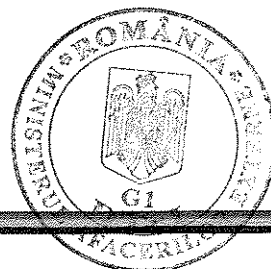
Стаття 20 ПЕРЕДАЧА ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ ТРЕТІЙ СТОРОНІ

Для застосування цієї Угоди персональні дані можуть бути передані третій стороні лише в одному з таких випадків:

- a) якщо суб'єкт даних дав чітку згоду після того, як був поінформований про можливі ризики, пов'язані з такою передачею;
- b) якщо передача необхідна з важливих причин, що становлять суспільний інтерес;
- c) якщо передача необхідна для встановлення, здійснення або захисту прав у суді;
- d) якщо передача необхідна для захисту життєвих інтересів суб'єкта даних або інших осіб у разі, якщо суб'єкт даних фізично або юридично не в змозі дати згоду.

Стаття 21 ПРАВА ЛЮДИНИ

- (1) Суб'єкт даних має право отримувати від національного Компетентного органу оперативно запитом без будь-яких обмежень, затримок або надмірних витрат підтвердження того, що дані обробляються або не обробляються відповідно до положень цієї Угоди. У випадку підтвердження обробки персональних даних додається така інформація:
- a) мета обробки персональних даних;
 - b) категорії оброблених персональних даних, назва та контактні дані державного органу, відповідального виконавця;
 - c) інформація про одержувачів або категорії одержувачів, яким були надані персональні дані;
 - d) очікуваний період зберігання персональних даних або, в разі неможливості, критерії встановлення такого періоду;
 - e) наявність права у суб'єкта даних вимагати від відповідального виконавця виправлення чи видалення персональних даних або обмеження обробки персональних даних, або ж права заперечувати проти цієї обробки;
 - f) право подати скаргу до наглядового органу;
 - g) у разі, якщо особисті дані отримані не від суб'єкта даних, - будь-яка наявна інформація щодо їх джерела.
- (2) Суб'єкт даних має право вимагати виправлення, видалення або обмеження персональних даних відповідно до національного законодавства держав Сторін. У випадку відмови у виправленні, видаленні чи обмеженні персональних даних така відмова має бути надана у письмовій формі, і суб'єкт даних повинен бути поінформований про можливість, передбачені відповідним національним законодавством, для подання скарги або апеляції.
- (3) Сторони відповідно до національного законодавства своєї держави можуть обмежувати доступ до інформації, коли таке обмеження є необхідним і пропорційним заходом, без порушення законних інтересів суб'єкта даних:
- a) з метою уникнення перешкод при проведенні юридичних або службових розслідувань;
 - b) з метою уникнення ризиків в операціях із запобігання, протидії або розслідування злочинної діяльності;
 - c) для захисту громадської безпеки;
 - d) для захисту національної безпеки;
 - e) для захисту прав суб'єкта даних або інших осіб.



Стаття 22
КОНТРОЛЬ ОБРОБКИ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ

- (1) Кожна сторона відповідно до національного законодавства своєї державизначає незалежний наглядовий орган, відповідальний за моніторинг обробки персональних даних на основі цієї Угоди.
- (2) Сторони інформують одна одну про назву та контактні дані органу, зазначеного у параграфі 1, упродовж 6 місяців з дати набрання чинності цією Угодою.

Стаття 23
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

- (1) Кожна Сторона несе відповідальність за збитки, заподіяні суб'єкту даних після обробки персональних даних, навіть у тому випадку, якщо збитки були заподіяні законною обробкою неточних даних, наданих іншою Стороною.
- (2) У випадку, коли Сторона зобов'язана відшкодувати збитки, заподіяні суб'єкту даних у результаті обробки неточних персональних даних, наданих іншою Стороною, остання має компенсувати суму виплаченого відшкодування.

Стаття 24
ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ З ОБМЕЖЕНИМ ДОСТУПОМ

- (1) Для виконання положень цієї Угоди Сторони зобов'язуються вживати необхідних заходів для захисту отриманої інформації з обмеженим доступом або інформації, до якої наданий доступ, на взаємній основі, принаймні на еквівалентному рівні, встановленому національним законодавством, чинним на території їхніх держав.
- (2) Інформація з обмеженим доступом використовується в цілях цієї Угоди і тільки уповноваженим на це персоналом.

Стаття 25
ЗВ'ЯЗОК З ІНШИМИ МІЖНАРОДНИМИ ПРАВОВИМИ ДОКУМЕНТАМИ

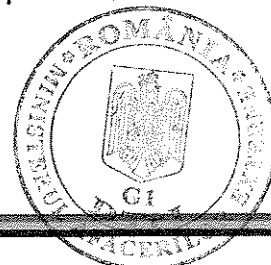
Ніщо в цій Угоді не впливає на права та зобов'язання Сторін або їхніх держав за іншими міжнародними договорами, учасниками яких вони є.

Стаття 26
ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

За виключенням положень Статті 14 цієї Угоди, можливі спори стосовно тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються в рамках Спільної Комісії.

Стаття 27
ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

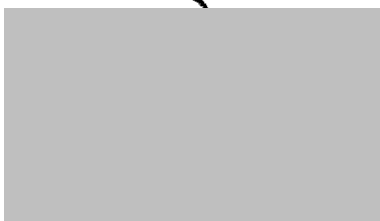
- (1) Ця Угода укладається на невизначений термін.
- (2) Ця Угода набирає чинності через тридцять (30) днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення, яким Сторони повідомляють одна одну про завершення виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.



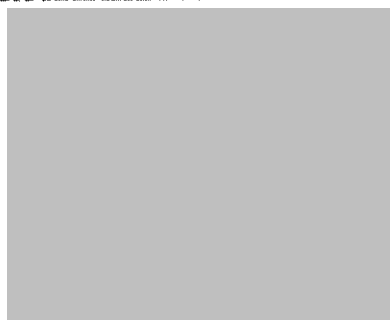
- (3) Ця Угода може бути припинена у будь-який час будь-якою Стороною шляхом надсилання письмового повідомлення іншій Стороні. Припинення дії цієї Угоди набирає чинності через 6 (шість) місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.
- (4) Сторони можуть вносити зміни до цієї Угоди за взаємною письмовою згодою. Такі зміни набирають чинності відповідно до процедури, визначеної в параграфі 2 цієї Статті.
- (5) Припинення дії цієї Угоди не впливає на чинність та тривалість будь-якої діяльності, що провадиться відповідно до цієї Угоди, до завершення такої діяльності, якщо Сторони не домовилися про інше.

Вчинено в Бухарест 18.10.2024 у 2 (двох) оригінальних примірниках, кожний румунською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є однаково автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, перевага надається текстові англійською мовою.

ЗА УРЯД РУМУНІЇ



ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ



**Copie certificată pentru conformitate cu
originalul**

Cristina Mezdrea, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

